

# Le JOURNAL DE SAINT-GERMAIN

BIMENSUEL - NUMÉRO 554 - VENDREDI 2 OCTOBRE 2009



**25 ans  
25 fois sans frais**

**OFFRE SPÉCIALE  
25 FOIS  
sans frais\***

**archea**  
LES AS DU PLACARD

\*offre valable du 19/09/09 au 17/10/09 réservée aux particuliers et non cumulable avec une autre promotion en cours, voir conditions dans votre magasin Archea, 72 bis rue du Maréchal Lyautey à Saint-Germain-en-Laye

**72 bis rue Maréchal Lyautey - 78100 St Germain en Laye  
Tél. 01 30 87 08 28 - stgermainenlaye@archea.fr**

REOUVERTURE DE LA CLEF AU 46, RUE DE MAREIL

## Des locaux **CLEF** en main



**4** Théâtre Alexandre-Dumas  
**Déjà 20 ans !**

**16** Maison des Associations  
**30 ans d'une vie foisonnante**

**7** Vaccination contre la grippe A  
**Un appel aux volontaires**

**9** Doublement de la RN13  
**La dernière ligne droite**



**→ Zoom sur la ville**
**Le Point**

Preuve de l'intérêt récurrent des médias nationaux pour Saint-Germain-en-Laye, *Le Point* vient de consacrer un nouveau dossier à notre ville.

Le magazine revient sur la gestion municipale et les grands projets d'Emmanuel Lamy, ce "bâisseur (...) qui lance des opérations urbanistiques d'envergure".

Rue Saint-Léger, deux programmes de logements sont en cours (...) Autour de la gare de grande ceinture, la ville a, en outre, saisi la dernière opportunité foncière : celle des "franges ferroviaires pour créer sur cette friche de 4,5 hectares un éco-quartier". L'hebdomadaire salue par ailleurs la "croisade", contre les dysfonctionnements du RER A et qualifie de "grand projet du mandat d'Emmanuel Lamy" le réaménagement de la place des Coteaux, au Bel-Air.

S'agissant de la croissance démographique, Emmanuel Lamy sou-

ligne : "Saint-Germain est la seule grande ville des Yvelines en forte croissance. Nous sommes désormais en troisième position, derrière Versailles et Sartrouville".

Dans le dossier consacré à notre ville, le magazine ouvre généreusement ses colonnes à l'opposition de droite, en consacrant une pleine page à Arnaud Péricard qui "se voit comme un aiguillon".

"Arnaud Péricard est associé dans un restaurant étoilé du VI<sup>e</sup> arrondissement (...) Situé en plein cœur du quartier des ministères, à deux pas de l'Assemblée nationale, cet établissement permet à l'avocat de 38 ans de multiplier les invitations avec pour objectif la conquête de Saint-Germain-en-Laye".

Ne disposant que de quelques lignes, l'opposition de gauche critique, mais se dit "globalement satisfaite de la politique du logement de la ville, y compris dans le domaine social".

"Il n'y a plus de ségrégation : on ne voit plus qu'on habite en HLM", reconnaît Nicole Frydman, tandis que "Pascal Levêque reconnaît l'effort réalisé par la municipalité pour favoriser la mixité sociale en centre-ville, grâce à sa politique de préemption".



(Photo : Le Point.)

Et *Le Point* de conclure : "Arnaud Péricard et ses alliés votent le budget et près de 80% des délibérations municipales (...) Le Parti socialiste vote lui aussi la plupart des délibérations". ❖



Les franges ferroviaires derrière la gare de Grande-Ceinture.

(Photo : Le Point.)

**→ La vidéoprotection**
**le Courrier  
des Yvelines**

Concernant la vidéoprotection, souhaitée par de très nombreuses communes des Yvelines, *Le Courrier des Yvelines* a interrogé plusieurs résidents saint-germanoïis pour recueillir leur sentiment sur la présence des caméras en ville.

Albert, retraité, explique : "Je suis favorable à la vidéosurveillance. Cela limite la délinquance, c'est un garde-fou. Avec des caméras, les délinquants savent qu'il n'y a pas d'impunité. Elles ont une fonction éducative. C'est plutôt rassurant".

Evelyne, assistante maternelle, témoigne : "Ca me rassure pour mes trois enfants et surtout pour mon dernier qui a 15 ans. C'est utile car, si je me fais agresser, on peut retrouver le coupable". ❖

## MARALEX

**Chasseur pour femme & spécialiste pour l'enfant**

**OUVERT !** du 18 au 41

6, place de l'Abbé de Porcaro 78100 St-Germain en Laye 01 34 51 39 46	1, rue de la Pompe 75116 Paris
---	-----------------------------------

**→ La qualité des soins aux urgences**
**TÉLÉ  
MATIN**

Diffusé le 17 septembre dans *Télématin* (France 2 - France 3), un reportage sur les hôpitaux de Saint-Germain et de Poissy compare la disparité de l'affluence des urgences sur les deux sites, suggérant un rééquilibrage entre eux.

Suite à ce reportage, le docteur Kerrad, chef de service des urgences de Saint-Germain-en-Laye et son équipe rappellent que "malgré la fermeture de plusieurs services de l'hôpital, l'équipe médicale et paramédicale des urgences de Saint-Germain continue d'assurer des soins de qualité avec un remarquable dévouement auprès des patients".

De leur côté, Emmanuel Lamy, président du conseil d'administration du centre hospitalier et maire

de Saint-Germain, et Frédéric Bernard, maire de Poissy, ont précisé "qu'il n'existe aucun différend entre eux quant à la complémentarité entre les deux sites et à la nécessité de construire un hôpital moderne sur le site de Chambourcy".

Le principe d'un Centre hospitalier Intercommunal unique réunissant les hôpitaux de Poissy et de Saint-Germain, a été acté par un protocole d'accord signé le 28 novembre 2008 entre les Villes de Saint-Germain-en-Laye, Poissy, Chambourcy, la Direction de l'hôpital, l'Agence Régionale de l'Hospitalisation, le Conseil Général et l'État (...).

"Grâce à cela, la construction de l'hôpital unique à Chambourcy commencera dès 2010, avec une mise en service en 2014, mettant fin ainsi à la situation créée en 1998 par la fusion des deux hôpitaux" conclut Gilbert Chodorge, directeur de l'hôpital. ❖

**L'HÔPITAL INTERCOMMUNAL BIEN CLASSÉ**

Comme chaque année, *Le Point* publie un classement des hôpitaux de métropole notés sur 55 spécialités.

L'hôpital de Saint-Germain / Poissy, toujours doté du maximum de 5 étoiles dans la prévention et la lutte contre les infections nosocomiales, tient son rang dans les spécialités suivantes :

- Chirurgie gynécologique : 10<sup>e</sup> rang.
- Maladies infectieuses et du voyageur : 12<sup>e</sup> rang.
- Strabisme : 15<sup>e</sup> rang.
- Thyroïde et appendicite : 28<sup>e</sup> rang.
- Cataracte : 39<sup>e</sup> rang.
- Vésicule biliaire : 36<sup>e</sup> rang.
- Hernies de l'abdomen : 43<sup>e</sup> rang.

**Optic 2000**

**LA MONTURE DE MARQUE**

+ verres Essilor® antireflet et anti-salissures

**179€\***

**ESPRIT**

**OPTIC 2000 POURCHER**  
5, rue de Pologne 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
☎ 01 34 51 12 73

# SOMMAIRE



**Vu, lu, entendu**  
Saint-Germain à la loupe  
L'hôpital intercommunal  
parmi les meilleurs de France

2



**Éditorial**

3

**Spectacles**

4 et 5

Alexandre-Dumas a 20 ans !  
La Clef inaugure  
son nouveau trousseau



**Patrimoine**

6

Ah ! le petit vin des grottes

**Santé**

7

Grippe A : des volontaires  
pour vacciner

**Circulation**

8

La sécurité aux abords des écoles

**Travaux**

9

RN 13 : la dernière ligne droite

**Arrêts sur images**

10 et 11

Un patrimoine bien vivant  
Le dynamisme des jumelages



**Culture**

12 et 13

Encore une semaine  
pour profiter de *L'Estival*  
Drôles de dames au MAN  
Conte pour tous  
à la bibliothèque multimédia

**Sports**

14 et 15

Natation : les "Espoirs" du CNO  
L'été indien du multi beach



**Commerces**

17

Encore des nouveaux venus

**Environnement**

20

La victoire d'un Report-Terre

## Bling bling !

**A** l'ère des médias électroniques, l'information se multiplie et circule de plus en plus vite.

Il est difficile aux journalistes de la remettre en perspective, faute de place dans un journal ou de temps à l'antenne.

Et pour nous qui recevons toutes ces informations, il devient presque impossible de faire le tri.

Le risque est alors que, pour retenir notre attention déjà trop sollicitée, les médias ne privilégient que le clinquant, les paillettes, tout ce qui brille et qui fait du bruit, que l'on appelle aujourd'hui le bling-bling.

Les formules choc, les photos avec les "people", les interviews dans les lieux branchés et chers, la course aux "amitiés" sur Facebook, aussi prisées soient-elles par certains, ne constituent évidemment qu'un vernis illusoire qui travestit la réalité.

Grâce notamment à notre site web, à ses téléprocédures et au renouvellement du *Journal de Saint-Germain*, qui est consultable sur internet, notre communication municipale fait aujourd'hui une très large place au numérique, tout en restant fidèle à sa ligne éditoriale faite de professionnalisme et de sens de l'intérêt général.

Nous respectons une déontologie très stricte vis-à-vis des médias, sans complaisance. Ils ont besoin de nous et nous avons besoin d'eux.

Le savoir-faire reste à nos yeux plus important que le faire savoir !



PAR EMMANUEL LAMY

Le restaurant au décor raffiné où l'été, la terrasse à l'ombre des acacias vous permettront de goûter une cuisine à mi-chemin entre tradition et invention.

Le dépaysement sans les kilomètres...

VENEZ PROFITER DU CADRE  
D'UN RELAIS & CHÂTEAUX



Un restaurant Un jardin Une terrasse



Le restaurant au décor raffiné où l'été, la terrasse à l'ombre des acacias vous permettront de goûter une cuisine à mi-chemin entre tradition et invention.

«SEMAINE» Menu fixe : 30€

Menu Affaire : 46€

«SOIR & WEEK-END»

Menu Forestière : 57,50€

**Cazaudehore**  
La Forestière

1 avenue du Président Kennedy - 78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 30 61 64 64 / 01 39 10 38 38 - Fax : 01 39 73 73 88  
www.cazaudehore.fr - cazaudehore@relaischateaux.com

Depuis 1984  
**AUGU**  
**Fermetures**

Vous protégez du bruit, du froid, de l'effraction

Réduisez vos impôts  
2009 en remplaçant  
vos fenêtres et vos volets  
Profitez du prêt à taux zéro

Nouvelle  
clé FICHET  
Révolutionnaire  
Une avancée spectaculaire  
pour votre protection



Profitez de nos offres "25<sup>ème</sup> anniversaire" sur les produits suivants :  
Vérandas, Fenêtres, Volets, Stores, Portails, Portes de garages, Automatismes, Portes blindées, Coffres forts, Serrurerie, Alarmes, Télésurveillance, Interphones et Vidéo.

Société SGHP 45 rue de Poissy à Saint-Germain-en-Laye  
01 34 51 72 84 Fax : 01 30 87 04 40 - Alain AUGU : 06 03 79 01 81 - augu@magic.fr  
Visitez notre nouveau site Internet : www.augu-fermetures.com

| ANNIVERSAIRE DU THÉÂTRE ALEXANDRE-DUMAS |

# 20 ans sur le devant de la scène !

**C**laude Rich, Mélanie Thierry, Line Renaud, Édouard Baer, Roland Giraud, Pierre Palmade... la saison 2009-2010 du théâtre Alexandre Dumas, qui commencera le 17 octobre (lire par ailleurs), s'annonce riche et variée.

"L'objectif de la programmation est de célébrer tous les théâtres", souligne Geneviève Dichamp, sa directrice artistique, qui ajoute "il s'agit aussi de faire du théâtre un lieu de fête ouvert à tous".

C'est d'ailleurs le cas chaque année ; et ce depuis les premiers "trois coups" qui ont résonné dans Saint-Germain-en-Laye il y a déjà 20 ans, le 28 janvier 1989.

Pour fêter cet anniversaire, le *Journal de Saint-Germain* vous propose de participer au quizz "Connaissez-vous bien votre théâtre ?" (les réponses seront publiées dans notre numéro du 16 octobre).

**1/ Une Salle préexistait à l'endroit où fut construit le théâtre Alexandre-Dumas - Quel était son nom ?**

- a) Jacques Brel
- b) Maurice Denis
- c) Le Régent

**2/ Le théâtre Alexandre Dumas a failli s'appeler :**

- a) Théâtre de St Germain
- b) Théâtre du Boulingrain
- c) Théâtre Sarah Bernhard

**3/ Quel Académicien a inauguré le théâtre Alexandre Dumas ?**

- a) Paul Guth
- b) Alain Decaux
- c) Jean Dutourd

**4/ Combien de directeurs artistiques ont-ils assuré la programmation de janvier 1989 à la saison 2009 / 10 ?**

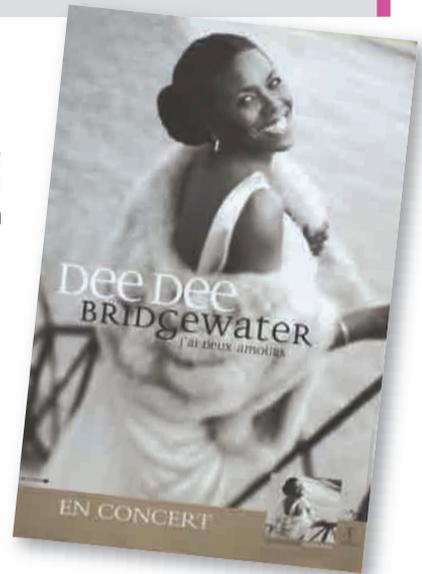
- a) 3
- b) 4
- c) 5

**5/ Le théâtre Alexandre Dumas a-t-il eu une programmation cinématographique régulière ?**

- a) oui
- b) non

**6/ Lequel, parmi ces artistes, n'est jamais venu au théâtre Alexandre-Dumas ?**

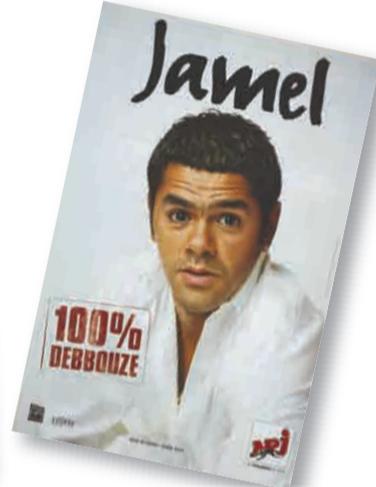
- a) Julia Miguènes Johnson
- b) Joan Baez
- c) Bernard Giraudeau



**7/ Lequel, parmi ces spectacles, n'a jamais été accueilli au théâtre Alexandre Dumas ?**

- a) Arsenic et Vieilles Dentelles
- b) Le Père Goriot de Honoré de Balzac
- c) La question d'argent d'Alexandre Dumas (fils)

À l'occasion de son vingtième anniversaire, le théâtre Alexandre-Dumas accueillera par ailleurs, à partir du 17 octobre, date de l'ouverture de la saison, une exposition qui retrace son histoire en s'arrêtant notamment sur les nombreux spectacles qui y ont été co-produits par la Ville. ❖



## LE RIDEAU SE LÈVE |



Samedi 17 octobre, à 20 h 45, la saison théâtrale reprend au théâtre Alexandre-Dumas avec *Les Deux canards*, une pièce de Tristan Bernard récompensée par le Prix Raimu 2008 de la pièce comique et de la mise en scène et nommée aux derniers *Molières* pour la meilleure pièce comique.

En tête d'une distribution de 12 comédiens, Yvan Le Bolloc'h campe Gelidon, écrivain parisien et raffiné qui, par double amour, cumule les postes de rédacteur en chef d'un journal de gauche et... d'un journal de droite ! Durée : 2h15 avec entracte.

Contact : 01 30 87 07 07 et [www.tad-saintgermainenlaye.fr](http://www.tad-saintgermainenlaye.fr)

## MICHEL MONTORO

Tél. 01. 30. 87. 57. 57 Conseil Immobilier

### ST GERMAIN EN LAYE



520 000,00 € FAI

Centre ville, très calme, dans ancien hôtel particulier, superbe 3 pièces de charme en parfait état. Entrée, séjour, cuisine équipée, 2 chambres, salle d'eau. Belle HSP, cave et parking. **Affaire rare !**

### ST GERMAIN EN LAYE



545 000,00 € FAI

A quelques pas de la place du marché. Entrez dans ce bel appartement situé au dernier étage d'un hôtel particulier entièrement rénové : entrée, séjour double avec cheminée, cuisine aménagée avec coin repas, 3 chambres dont 1 avec dressing, salle de bains avec douche et baignoire, buanderie. Cave. **A voir absolument**

### ST GERMAIN EN LAYE



820 000,00 € FAI

Centre ville, dans petite copropriété rénovée avec ascenseur, appartement 115m<sup>2</sup> comprenant un grand séjour, cuisine américaine, 3 chambres, salle de bains, salle de douches. Rangements. **Belles prestations, idéalement situé, proche commerces et RER.**

### ST GERMAIN EN LAYE



830 000,00 € FAI

Château. En dernier étage d'une petite copropriété, dans une rue calme à 2 mn à pieds du parc du château et du RER, bel appartement lumineux de 101 m<sup>2</sup>. Séjour double donnant sur terrasse de 29 m<sup>2</sup> exposée Sud/Est, cuisine aménagée avec arrière cuisine, 2 chambres dont une de 27 m<sup>2</sup> (possibilité 3 chambres), sb, salle d'eau, cave, parking. **Excellent état !**

### ST GERMAIN EN LAYE



1 495 000,00 € FAI

Quartier résidentiel et recherché, maison ancienne sur 456m<sup>2</sup> de terrain composée de : entrée, séjour avec cheminée, salle à manger, cuisine. 1<sup>er</sup> étage : 3 chambres, bureau, salle de bains, 2<sup>ème</sup> étage : 3 chambres, bureau, grande salle de bains. Sous-sol total : salle de jeux, chaufferie, pièce, garage.

### CHAMBOURCY



2 050 000,00 € FAI

Lycée International et A14, superbe propriété récente d'env. 350m<sup>2</sup> hab. sur terrain d'env. 5350m<sup>2</sup>. Vaste réception avec cheminée donnant sur terrasse, cuisine équipée, bureau, 7 chambres, sauna, salle de jeux, sous-sol, 3 garages indépendants. Très belles prestations.

FNAIM

1, place André Malraux • 78100 Saint-Germain-en-Laye

[www.cabinet-montoro.fr](http://www.cabinet-montoro.fr)
[accueil@cabinet-montoro.fr](mailto:accueil@cabinet-montoro.fr)

| AU 46, RUE DE MAREIL |

# LA CLEF rouvre ses portes

**24** mois ! Cela faisait 24 mois que le bâtiment de la CLEF (Culture, Loisirs et Formation) au 46, rue de Mareil, restait étonnamment muet..., mais pas inactif.

Pendant deux ans, les nombreux corps de métier qui se sont succédés sur le chantier ont totalement remodelé le bâtiment en donnant naissance à des locaux conviviaux, fonctionnels, accessibles à tous et ouverts sur la ville ...

Depuis le 15 juillet, toute l'équipe de la CLEF, qui a patienté dans des locaux provisoires mis à disposition par la Ville, a donc pu regagner son bâtiment historique.

Pour fêter ce retour et marquer la reprise des spectacles, trois journées immanquables vous attendent.

### 3 JOURS DE FÊTE

► **Jeu**di 15 octobre : grande soirée inaugurale à partir de 18 h pour la pendaison de crémaillère. Ce rendez-vous éclectique réunira **The Dynamites Featuring, Charles Walker, The Latitudz, le DJ Victor Comte** qui partagera ses pépites, et les contre-visites de Jérôme Poulain.

Tarifs : 14, 12 ou 7,5 € (carte de fidélité).

► **Vend**redi 16 octobre : Rap avec **La Rumeur, DJ Fab Featu-**

**ring, Phonk Sycke.** Tarifs : 14, 12 ou 7,5 € (carte de fidélité).

► **Samedi 17 octobre** : Hype Hop vs Disco Punk avec **Naïve New Beaters, Skip The Use, You Will Lick, DJ Penny.**

Tarifs : 14, 12 ou 7,5 € (carte de fidélité).

### "REMONTER LE TEMPO"

Du 15 octobre au 11 novembre, la CLEF propose par ailleurs une exposition qui regroupera de petits et grands trésors, amassés depuis bientôt 25 ans.

Ces vidéos, cassettes et autres plaquettes... agiront comme une machine à "remonter le tempo".

La *Section Amour*, un collectif de musiciens, et la CLEF lancent un appel à participation auprès de tous les adhérents et des Saint-Germainois en prévision d'un concert/performance qui aura lieu le 13 décembre.

L'idée est de créer des vidéos, photos et texte sur le thème "la CLEF, c'est l'amour".

Ces vidéos clips, photos montages sonores et autres audios textes seront visibles via le site de l'association ([www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr)) et feront l'objet d'une exposition dédiée aux œuvres et d'une création de dvd.

Renseignements sur le site [www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr) ❖



La CLEF s'est réinstallée au 46, rue de Mareil.

### PLUS DE 2000 ADHÉRENTS

Association loi 1901 à but non lucratif, la CLEF (Culture, Loisirs et Formation) a été créée en 1984 lors de la transformation de la MJC de Saint-Germain-en-Laye.

Plus de 2000 adhérents la fréquentent chaque année. Une cinquantaine d'activités y sont proposées (musique, théâtre, arts plastiques, danse, sport, langues, archéologie...). Il est encore possible de s'inscrire, alors ne tardez pas !

La CLEF organise près de 80 spectacles par saison, principalement des concerts (amateurs et professionnels) et des spectacles liés aux activités. Une dizaine d'expositions sont montées par ailleurs. Moteur au niveau régional en matière de culture et notamment dans le champ des musiques actuelles, la CLEF mobilise une équipe de plus de 20 salariés et de 50 intervenants.

Lieu d'expérimentation et d'innovation, elle participe au développement culturel local.



## AGENCE JABOULAY

47, rue de Poissy  
78100 St-Germain-en-Laye  
Email : [agence.jaboulay@axa.fr](mailto:agence.jaboulay@axa.fr)

Assurance / Banque / Épargne  
Particuliers / Entreprises  
Crédits : Auto / Travaux / Immobilier

Tél. : 01 39 73 33 20 - Fax : 01 39 73 88 93

**NAMESTÉ**  
Haute Gastronomie indienne  
Spécialités de Tandoori et Curry

Changement de propriétaire

Ouvert tous les jours sauf le lundi midi

Sur présentation de cette publicité, un apéritif maison offert.

9, rue, Danès de Montardat - 78100 St-Germain en Laye  
Tél. 01 39 21 02 06

-10% sur plats à emporter

**frimousse**  
Cbaussures enfants du 17 au 35

Le spécialiste de St-Germain-en-Laye

35, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 65 16 / Ouvert le dimanche matin

Logos: MOD8, Aster, babybotts, Little Mary, GBB SHOES, Kickers, NOVEL, PIRLADUM, BELLE, catimini, CHIPIE, POMODAPI, RINGROTTI, ELLE KIDS, REGIONS COLLECTION.

## AGENDA

### → Dimanche 11 octobre

À 14h, rallye pédestre de la Ligue contre le cancer. Départ à la piscine de Saint-Germain.

Contact : 06 81 51 03 51.

### → Mardi 13 octobre

Les professionnels de santé et bénévoles d'associations se mobilisent à l'occasion de la journée mondiale de lutte contre la douleur. Des stands d'information grand public seront ouverts de 13 h à 17 h dans la galerie centrale de l'hôpital de Saint-Germain (20, rue Armagis).

Cette journée favorise la rencontre et le dialogue des professionnels de santé hospitaliers et libéraux, des bénévoles et des usagers du centre hospitalier, autour de la douleur et des moyens humains et médicaux utilisés pour la soulager.

### → Vendredi 16 octobre

Parution du Journal de Saint-Germain.

De 11h à 12h : Allô monsieur le maire. Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy ? C'est très facile : il vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire chaque premier et troisième vendredis du mois, de 11 h à 12 h. Composez le : 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe).

À 20h30, au musée Claude-Debussy : dans le cadre de la première édition des "soirées en coulisses" proposées par le Conseil général, concert les "Goûts réunis" avec Françoise Gnéri, alto, et Denis Pascal, piano. Oeuvres de Coulais, Takemitsu et Onslow. Rés. 01 34 51 05 12.

### → Samedi 17 octobre

Sur la place de la Victoire, de 9h à 19h (et dimanche 18, de 9h à 17h) : Marché aux saveurs qui réunira des artisans de Saint-Germain et de Brassempouy, dans les Landes.

À 16h, visite de l'espace permanent des Collections Paul et André Vera. Atelier mosaïque pour adultes. Rés. : 01 30 87 21 96.

| DANS LE SECONDAIRE |

## Les grands travaux d'été

**D**ans le numéro 553 du *Journal de Saint-Germain*, nous avons passé en revue les aménagements et/ou créations réalisées dans certains établissements publics du secondaire de Saint-Germain.

Suite et fin de cette liste non exhaustive dans ce présent numéro.

► Au lycée Poquelin : si, dans cet établissement, les travaux de modernisation vont continuer jusqu'en 2010, plusieurs aménagements ont déjà été réalisés cet été.

Notamment, l'amélioration concernant la sécurité incendie, le désenfumage des escaliers et la réfection du réseau de gaz en sous-sol.

### ÉTABLISSEMENTS PRIVÉS

► Au Prieuré : le transfert des cours du samedi vers le mercredi est définitif. Des cours de soutien

pour les élèves en difficulté sont cependant assurés le mercredi après-midi en collège et le samedi matin en lycée.

Les effectifs (moins de 300 élèves pour 2009-2010) sont en légère diminution en classes de collège, stables en classes de lycée. Un atelier musical avec apprentissage de la guitare a été créé.

► À Notre-Dame : deux nouveaux tableaux interactifs ont été posés dans les salles et, côté travaux, le restaurant a été rénové, tout comme les couloirs.

Des toilettes ont été créées dans la cour du lycée.

Dans cet établissement, les effectifs sont stables par rapport à l'an dernier.

► À Saint-Augustin : la première tranche de rénovation de l'atelier techno a été réalisée durant l'été. ❖

**Lycee Horticole**  
VENTE DIRECTE  
Légumes  
Fruits  
Fleurs  
Pépinière  
SERRES DES PRINCESSES  
RN 13 - Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 87 18 18

**Cours du Prieuré**  
Enseignement Secondaire Privé • Directeur : M. VIARD  
Mixte de la 6<sup>ème</sup> aux terminales L, ES, S et STG  
Effectifs limités - Contrôle continu  
Cours de soutien - Etudes du soir dirigées  
27 Rue Diderot • 78100 St Germain en Laye  
Tél. 01 34 51 29 72  
www.coursduprieure.com • e-mail : infos@coursduprieure.com

**THERAFORM**  
L'Amincissement Maîtrisé  
www.theraform.com  
Du bilan minceur à la stabilisation  
THERAFORM s'occupe de vous  
Leader français dans son domaine depuis 15 ans, THERAFORM utilise une méthode d'amaigrissement, la Plastithérapie, adaptée aux exigences de chacun d'entre vous.  
Sans produit, ni appareil, cette technique totalement naturelle allie des soins manuels à un menu alimentaire simple et équilibré.  
Deux à trois séances de 30 mn par semaine sont nécessaires limitant les sensations de faim et de fatigue. Votre corps retrouve un équilibre à l'intérieur comme à l'extérieur.  
Homme ou femme, vous obtenez des résultats rapides en tenant compte de vos objectifs.  
L'amaigrissement est au rendez-vous, votre corps se redessine. Une plastithérapeute qualifiée assure le suivi personnalisé des séances.  
La qualité et les résultats avant tout, tels sont les engagements de l'amaigrissement maîtrisé THERAFORM.  
Centre agréé THERAFORM - Nadine Chirat  
5, rue Ducastel - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE - Tél. 01 34 51 23 63

| VENDANGES |

## Ah, le petit vin des Grottes !

**C'**est un rendez-vous qu'ils ne manqueraient pour rien au monde. Mardi 22 septembre, les enfants d'écoles de Saint-Germain-en-Laye et du Pecq se sont retrouvés comme chaque année pour vendanger les quelque 1800 pieds de vigne, plantés en 2000 sous la Terrasse de Le Nôtre.

La récolte, à la fois festive et pédagogique, s'est déroulée dans la bonne humeur, comme Emmanuel Lamy et Alain Gournac, sénateur et maire du Pecq, ont pu le constater.

La vigne de Saint-Germain / Le Pecq, issue d'un cépage de pinot noir produisant des vins rouges à la couleur peu intense mais de grande

qualité alliant finesse, puissance et intensité, est traitée par le service espaces verts depuis juin 2009 de manière biologique et non plus au soufre. ❖



Le vin des Grottes pousse sur un sol argileux et calcaire.



42 enfants ont vendangé.

BOUTIQUE

# BARIGGI

vous invite  
à la douceur,  
au charme  
et à la gaieté



MULTIMARQUE FÉMININ

Venez découvrir  
les collections :

Trussardi Jeans - Rivamonti - Gunex  
Kathleen Madden - Diktos - Van Laack...

OUVERTURE LES DIMANCHES 4, 11 ET 18 OCTOBRE  
DE 10H30 À 13H30

43 rue de Paris  
78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 39 73 53 35

du mardi au samedi  
de 10h à 19h  
www.bariggi.com

I VACCINATION CONTRE LA GRIPPE A I

# Appel aux volontaires habilités à réaliser des actes infirmiers

**D**u 14 au 20 septembre, l'incidence des consultations pour grippe clinique estimée par le Réseau Sentinelles est passée à 262 cas pour 100 000 habitants. Le seuil épidémique, qui est situé à 90 cas, est donc largement franchi.

Face à la menace de pandémie grippale du virus A / H1N1 en France au cours des prochains mois, le gouvernement a décidé de mettre en place une campagne nationale de vaccination, qui est recommandée à l'ensemble de la population.

Chaque préfet de département doit ainsi établir un plan départemental de vaccination, qui pourrait être mis en œuvre à Saint-Germain en octobre et nécessiterait la mobilisation de volontaires.

Anne Boquet, le préfet des Yvelines répond aux questions du *Journal de Saint-Germain*.

**Le Journal de Saint-Germain.-** S'agira-t-il d'une vaccination obligatoire et comment va se dérouler la campagne ?

**Anne Boquet.-** La vaccination est recommandée à l'ensemble de la population mais n'est pas obligatoire. Elle est aussi indépendante de celle contre la grippe saisonnière et comporte 2 injections, espacées de 3 semaines au moins, s'étalant sur 4 mois et provenant d'une même origine de fabrication. Dans les Yvelines, la campagne de vaccination comprendra 4 volets :

1. Une vaccination pour les enfants de moins de 6 ans et pour les femmes enceintes dans des établissements PMI du Conseil Général (Centres de Vaccination Enfants - CVE) ;

2. Une vaccination pour adultes dans 18 établissements municipaux

(Centre de Vaccination Adultes - CVA) ;

3. Une vaccination de la communauté éducative dans des établissements scolaires à base d'équipes mobiles de vaccination, et de certains publics spécifiques (Établissements médico-sociaux - centre de détention - etc.)

4. Une vaccination autonome de tout ou partie des personnes de certains ministères (Intérieur, Défense, Justice, Santé).

Au sein d'une équipe de vaccination fixe ou mobile seuls les personnels soignants, les paramédicaux de plein exercice ou les médecins, qu'ils soient actifs ou retraités, sont habilités à tenir des postes spécifiques (traitement des questionnaires, consultation médicale, préparation des injections, vaccination, supervision).

Les centres (ou les équipes mobiles) fonctionneraient par vacations de 4 heures : 8h - 12h / 13h ou 14h - 17h / 18h (possibilité de mettre une équipe supplémentaire de 18h à 20h si nécessaire).

Le système fonctionnerait sur la base du volontariat même si le principe d'une (petite) indemnité notamment pour les heures supplémentaires est acquis.

Les volontaires mobilisés agiront sous le régime de la réquisition afin de leur apporter une couverture juridique renforcée.

**Le JSG.-** Pourquoi recherchez-vous des volontaires ?

**Anne Boquet.-** Les directives gouvernementales tendent à préserver les capacités de la médecine de ville et il convient donc de ne pas trop dégarnir le "vivier" constitué par les médecins généralistes.

Nous recherchons des volontaires "habilités à réaliser des actes infirmiers" pour assurer les relè-

ves au sein des centres de vaccination. Cet appel à volontariat s'adresse donc aux personnels de santé pour les actes infirmiers ou médicaux et notamment les :

- ▶ personnels des centres d'examen de santé,
- ▶ personnels de médecine du travail,
- ▶ élèves infirmiers en 3<sup>e</sup> année,
- ▶ étudiants en médecine (sous certaines conditions),
- ▶ infirmier(e)s diplômés d'État (IDE) retraités non réservistes,
- ▶ IDE libérales,
- ▶ médecins retraités non réservistes,
- ▶ médecins et IDE des services de l'État,

▶ service de santé des Services départementaux d'incendie et de secours et des armées,

▶ médecins libéraux ou remplaçants.

Si vous êtes volontaire, rendez-vous sur le site internet de la ville de Saint-Germain ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)), où vous trouverez une fiche de renseignements à remplir et la liste des pièces à fournir puis à retourner à la DDASS des Yvelines (143, boulevard de la Reine / 78007 Versailles cedex). Contact par téléphone au **01 30 97 74 24** et par courriel à l'adresse :

**dd78-veille-sanitaire@sante.gouv.fr** ❖

Quand j'serai grande, j'serai toujours en pleine forme !

**2 mois offerts\***

**100% Pure Santé**

Allianz Latitude Evolution: la complémentaire Santé qui s'adapte aux besoins de toute la famille.

\*Ces deux mois de couverture offerts pour toute nouvelle souscription avant le 31/12/09.

Allianz

Patricia MORCANT-TOULEMONDE Votre agent général  
15, rue au Pain - 78100 Saint-Germain en Laye  
Tél. **01 34 51 18 90** - Email : 4017831@agents.agf.fr

I LA GRIPPE (DE) A À Z I



Beaucoup (trop?) de choses ayant été dites au sujet de la grippe A / H1N1, la ville a organisé le 24 septembre, dans la salle Jacques-Tati, une conférence sur le thème "Grippe H1N1 : la réalité ?".

Présidée par Philippe Pivert, maire-adjoint chargé de la prévention, de la sécurité, de la jeunesse et des sports (à gauche), elle a réuni (de g. à d.) Jean Stuckert, conseiller municipal délégué qui a présenté la campagne de vaccination, Armand Cortesi, médecin généraliste et Yves Welker, chef du service des maladies infectieuses et tropicales du Centre hospitalier de Poissy / Saint-Germain.

**C'est la rentrée, je bouge !**

**Amazonia**

Découvrez et essayez ce nouveau concept

- sans frime
- non-stop 6h-23h ; 365 jrs
- sans compétition
- accessible à tous

**www.amazonia.fm.fr**

**-50%\***  
sur inscription !!!  
Réservés aux 50 premiers  
\* voir conditions au club

**6, rue des Joueries - ST GERMAIN EN LAYE - Tél. : 01 30 61 17 91**



| DOUBLEMENT DE LA RN13 À L'OUEST DE SAINT-GERMAIN |

# C'est la dernière ligne droite

**Q**ui a dit que le passage de la RN13 à deux fois deux fois entre les carrefours du Bel-Air et du Chemin-Neuf, dans la plaine de la Jonction, était comme l'Arlésienne, ce personnage de théâtre dont tout le monde parle toujours mais que personne ne voit jamais ?

Ceux qui ont pu le penser vont devoir très vite changer d'avis. "Tout

sera achevé à la mi-octobre", promet Frédéric Brémont, chef de projet pour la Direction Interdépartementale des Routes d'Île-de-France (DIRIF) maître d'œuvre pour le compte de l'État, qui rappelle :

"Cette mise à deux fois deux voies est le pendant indispensable à l'échangeur de l'A14 qui a ouvert en avril dernier".

Son objectif est de fluidifier et de sécuriser la circulation. Pour ce faire, un îlot en béton va séparer les sens de circulation et supprimer les "tourne à gauche", notamment au niveau du carrefour avec la route des Princesses.

**8 NUITS DE TRAVAUX  
DU 5 AU 16 OCTOBRE**

Aujourd'hui les voies sont réalisées mais la circulation s'écoule encore sur deux files (une dans chaque sens) sur des enrobés provisoires. "Pour ouvrir les 4 files, il faut couler la chaussée définitive", précise Frédéric Brémont.

"Ce qui aura lieu pendant la première semaine d'octobre en dehors des heures de pointe afin de réduire au maximum la gêne occasionnée".

Entre le giratoire de Ford, qui permettra de rejoindre la rue Péreire passée à double-sens, et l'entrée du village d'Hennemont, la dépose de l'enrobé définitif sera réalisée au cours de huit nuits entre le 5 et le 16 octobre. La RN13 sera alors fermée à la circulation.

Des déviations seront mises en place par les rues de la Croix de Fer et de la Vieille-Butte. Les riverains seront informés par la DIRIF.

La réfection de la chaussée entre le carrefour du Bel-Air et la rue Pasteur étant elle aussi effectuée la nuit entre le 5 et le 9 octobre, la circulation sera neutralisée et des déviations seront mises en place, au nord, par la rue Priolet et l'avenue Péreire, et au sud par la rue de la Croix de Fer.

"Aujourd'hui, c'est vraiment la dernière ligne droite", conclut la DIRIF. "Les deux mois de retard sont là mais n'oublions pas l'envergure de ce chantier, qui a en outre été très retardé par les aléas météorologiques, comme l'hiver rigoureux de cette année". ❖



La piste cyclable et la voie piétonne seront séparées de la chaussée par une "trame verte".

## DES NOUVEAUX CHEMINEMENTS



Pour améliorer la sécurité des familles qui traversent quotidiennement la RN 13 pour rejoindre l'école Frédéric-Passy, le passage piéton au niveau de l'entrée du village d'Hennemont a été supprimé.

Ses habitants doivent désormais rester du côté sud de la chaussée, traverser la rue du Fer-à-Cheval et longer le mur d'enceinte de Ford sur un large trottoir jusqu'au niveau de la rue Claude-Chappe, où un nouveau passage piétonnier a été créé (notre photo). Il est sécurisé par un feu tricolore avec appel pour les piétons, dont la temporisation (les secondes pendant lesquelles la figurine du piéton reste verte) a été augmentée.

## Hôtel des Ventes de Saint-Germain-En-Laye

13, rue Thiers, 78100 - Tél. : 01 39 73 95 64  
www.sgl-encheres.com - Fax : 01 39 73 03 14

**DES RECORDS INTERNATIONAUX  
À SAINT-GERMAIN**

Estimations sur photos :  
[contact@sgl-encheres.com](mailto:contact@sgl-encheres.com)



**Dépot  
des objets  
Estimations  
Conseils  
les lundis  
de 10h à 12h  
et 14 h à 17 h**

S.V.A. Alain Schmitz - Frédéric Laurent - Agrément n°5302-382

## La Table Saint Germain Spécialités Chinoises et Thaïlandaises



**Tél. 01 34 51 78 11**

6, rue des Joueries - 78100 St-Germain-en-Laye



Création Gestion Transmission  
de Patrimoine

Depuis 25 ans, nous avons pour vocation de vous guider et vous accompagner dans le développement de votre patrimoine personnel. En tenant compte d'un environnement juridique et fiscal de plus en plus complexe, vous bénéficiez d'une étude sans engagement pour concevoir ensemble une stratégie durable & performante. Cabinet indépendant, la « Financière de Patrimoine » vous offre un ensemble de conseils et de solutions adaptés à vos objectifs.

THIERRY DU PLESSIS D'ARGENTRÉ  
Conseiller Financier

50, rue Léon Désoyer  
Saint Germain en Laye

Tél.: 01 39 04 01 80  
<http://tpa.actusite.fr>

[info@financiere-de-patrimoine.fr](mailto:info@financiere-de-patrimoine.fr)



**| LA CAMPAGNE À LA VILLE |**

Le vœu d'Alphonse Allais s'est réalisé, samedi 19 septembre, place du Marché-Neuf ! Les petits citadins ont en effet pu se familiariser avec les animaux de la ferme, comme ici, lors de la traite d'une chèvre.



Maître Corbeau sur un arbre perché ? Non, contrairement aux apparences, ces comédiens de la compagnie "Fond de Scène" n'interprètent pas *Les fables de La Fontaine* mais des textes d'Alexandre Dumas ! Une lecture-spectacle acrobatique...

**| DUMAS PREND DE LA HAUTEUR |**

**| DE CAPE ET D'ÉPÉE |**
**| CHI VA PIANO ... |**


Un concert de piano en toute décontraction, au soleil, le week-end... C'est sûr, la musique adoucit les mœurs et les Saint-Germainois, tranquilles, se laissent bercer.



Samedi 19 septembre, sur l'esplanade du château, la compagnie de la Salamandre a donné *L'Embuscade au château*, un spectacle où l'on croisait D'Artagnan, Richelieu, Milady... qui a conduit les acteurs jusque dans la foule !

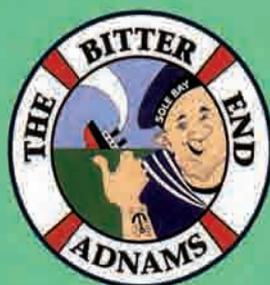
**| CHEFS-D'ŒUVRE PATRIMONIAUX |**


Durant tout le week-end, l'Espace Vera a présenté au public tableaux, livres, objets rares... Autant d'œuvres remarquables qui appartiennent aux collections municipales et qui ont fasciné un large public.

**| EN ROUE LIBRE |**


Calèche, poussettes, vélos... Samedi 19 septembre, les moteurs n'avaient pas droit de cité en centre-ville. Un espace de liberté pour les habitants comme pour Emmanuel Lamy, Isabelle Richard, maire-adjointe chargée des animations et de la vie locale, Brigitte Bèle, conseillère municipale déléguée aux seniors, et Benoît Battistelli, maire-adjoint à la vie culturelle, qui ont enfourché leur bicyclette.

Bernard Lantéri, qui a animé les fêtes de fin d'année à Saint-Germain, a de nouveau amusé les enfants, cette fois pendant les *Journées du Patrimoine*. Acrobate, jongleur et musicien, ici au saxophone, il a incité les plus jeunes à l'accompagner au tambour, tambourin et maracas sur son solo au saxophone.


**| LE SENS DU RYTHME |**

**THE ENGLISH PUB**

**Pub**

**Quiz le lundi soir**

**Sports sur grands écrans**

**Spécialité de bières**

**Restauration midi et soir**

Ouvert tous les jours de 11h à 1h du matin le week-end.

Plat du jour à 8,65 €.

Menus le midi : entrée + plat du jour ou plat du jour + dessert à 10,30 € ou entrée + plat du jour + dessert à 13,15 €.

35 couverts à l'intérieur et en terrasse.

"Ce pub anglais à la forte ambiance propose un bon rapport qualité-prix, avec une nourriture anglaise : fish and chips, cheese cake au citron..."

20, rue Saint-Pierre - 78100 Saint-Germain-en-Laye - Tél. 01 34 51 90 09



### UN DÉSERT BIEN PEUPLÉ



Jeudi 24 septembre, de nombreuses personnalités, telles Frédéric Mitterrand, les créatrices Sonia Rykiel et Chantal Thomass ou encore la romancière Régine Deforges, s'étaient donné rendez-vous dans le Désert de Retz pour célébrer sa réouverture au public, à l'invitation de Pierre Morange, député-maire de Chambourcy. Endroit magique, cet ancien jardin anglo-chinois créé à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle par l'aristocrate François Nicolas Henri Racine de Monville, est établi dans un domaine de 40 hectares situé en bordure de la forêt de Marly.

### SAINT-GERMAIN ACCUEILLE AYR



À partir du 17 septembre et pendant quatre jours, Saint-Germain a vécu à l'heure écossaise. Une quinzaine de personnes venues d'Ayr, notre ville jumelle - dont Helen Blythe, présidente du jumelage et Ann Galbraith, déléguée par la provost - ont été logées dans des familles saint-germanoises et ont alterné visites (à l'Apothicaire de Saint-Germain et à l'Espace Vera pendant les *Journées du patrimoine*, à Compiègne, où ils ont été vivement intéressés par le "wagon de l'armistice"), réceptions, promenades et pot-luck, lequel a réuni 80 personnes, en présence de Fabrice Ravel, conseiller municipal.

### UNE VILLE EN FLEURS



Comme chaque année, les Saint-Germainois ont pris un grand plaisir à fleurir fenêtres, balcons, terrasses ou jardins et à concourir dans les quatre catégories (fenêtres et balcons, maisons, ensemble d'immeubles et commerces) pour le Prix des balcons fleuris.

Onze personnes ont, par ailleurs, été récompensées pour leur "Attitude éco-citoyenne" et six ont obtenu le *Prix coup de cœur*. Vous pouvez consulter la liste des gagnants sur le site internet de la ville ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)), à la rubrique "Cadre de vie".

### UNE PREMIÈRE POUR KONSTANCIN-JEZIORNA



C'est une première ! Trente-cinq adolescents venus de notre ville jumelle de Pologne ont été reçus dans des familles dont les enfants sont scolarisés à Notre-Dame. Cette délégation polonaise comprenait également le maire de Konstancin-Jeziorna, Marek Skowroński, accompagné de cadres municipaux et du président du jumelage, Tomas Kowalski.

Le 18 septembre, les enfants ont été conviés à un petit-déjeuner à l'Hôtel de Ville où Marta de Cidrac, maire-adjointe chargée de l'enfance et Kéa Téa, conseillère municipale, leur ont remis des cadeaux. Jacques Fénières, président du jumelage pour Saint-Germain, tient à remercier les traductrices qui ont permis à tous de se comprendre, ainsi que les nombreuses familles d'accueil.

## AGENDA

### → Samedi 3 octobre

À 9h30 dans la cour du Temple de l'église réformée (1, avenue des Loges) : départ d'un rallye paroissial. Le retour de cette promenade, avec pique-nique le midi, est prévu vers 17h30/18h (01 39 12 14 36).

### → Dimanche 4 octobre

À partir de 10h30 : fête annuelle de la paroisse Saint-Léger (20, rue de la Maison Verte). Attractions multiples. **Contact** : 01 34 51 07 09.

De son côté, la paroisse Saint-Germain propose une soirée d'accueil autour d'un buffet aux nouveaux arrivants le vendredi 9 octobre, de 20h à 22h30, dans la salle Sainte-Anne (4, place Charles-de-Gaulle). **Contact** : 01 34 51 99 11.

### → Mardi 6 octobre

Et jusqu'au 7 novembre : exposition "Un ascenseur pour l'espace" au Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) pour lutter contre "la pollution spatiale qui menace les communications sur terre". Vernissage le 8 octobre, à 18h. Présentation par Henri Szwarc, ancien directeur de recherche au CNRS les 16, 23 octobre et 6 novembre à 18h.

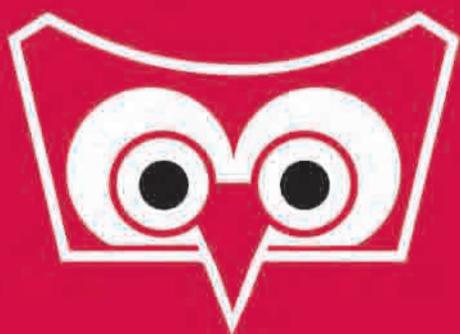
### → Jeudi 8 octobre

De 14h à 17h, à la Soucoupe (16-18, boulevard Hector-Berlioz) : permanence sur le logement social assurée par Christine Usquin, conseillère municipale.

À 19h45, à l'Hôtel de Ville : conférence du docteur Sophie Benkemoun, formée aux ateliers Faber-Mazlish reconnus pour leur expertise dans la communication adulte/enfant, sur le thème "Comment parler aux enfants pour qu'ils écoutent et les écouter pour qu'ils nous parlent?". Organisée par Philippe Pivert, maire-adjoint, et Amel Karchi-Saadi, conseillère municipale.

### → Samedi 10 octobre

À partir de 10h, sur la place du Marché-Neuf : opération Une Clé pour les mal logés organisée par Habitat et Humanisme qui proposera des objets et des clés (2E) pour collecter des fonds en faveur des mal-logés. Apéro-jazz à partir de 11h avec le groupe les Boot Chew. **Contact** : 01 30 99 42 47.



# Univers du livre

## à Saint-Germain-en-Laye

1, rue de Pologne - Tél. : 01 34 51 12 70

Le samedi 3 octobre à 14h30

**l'auteur saint-germanoise Amélie Perrault dédicacera son livre**  
**"Monsieur le Président j'ai 15 ans et je voudrai vous dire..."**

dit chez Latt

Depuis 22 ans, *L'Estival* a accueilli plus d'1 million de spectateurs et plus de 1000 artistes ou groupes

| TÊTES D'AFFICHE ET DÉCOUVERTES |

## L'Estival, encore une semaine pour en profiter !

**C**e n'est pas parce qu'on est en automne qu'il ne faut pas prolonger l'été. La preuve avec *L'Estival* qui programme une trentaine d'artistes du 2 au 10 octobre.

Du côté des valeurs sûres, vous pourrez aller applaudir, le 2 octobre, **Eliades Ochoa**, l'un des derniers cadors du collectif cubain *Buena Vista Social Club* – du nom de ce club de musique de la banlieue de La Havane révélé au monde entier grâce au documentaire de Wim Wenders, sorti en 1999 – et, en clôture, le 10 octobre, les jazzmen **Manu Dibango** et **Dany Doriz**.

Entre-temps, nombres d'artistes en devenir se produiront, à l'instar de **Jamait**, déjà auteur de trois albums, qui sera seul sur la scène du théâtre Alexandre-Dumas, le 9 octobre.

### UNE ACTION HUMANITAIRE

Et ne manquez surtout pas, le 3 octobre, la facétieuse **Belle du Berry** – chanteuse du groupe **Paris Combo** – dont la voix, les prestations scéniques et l'univers musical en font l'une des artistes les plus "classes" et les plus originales de la scène française.

Enfin, les enfants se réjouiront avec les concerts d'**Aldebert** et d'**Alain Schneider**, les amateurs d'art avec le peintre **Régnal Zapata** et le sculpteur **Jean-Pierre Vigneau** (au Manège Royal), tandis que **Madame Bettina**, toujours incontrôlable, sera présente au moment où vous vous y attendez le moins.

Et puis, en participant au festival cette année, vous soutiendrez l'association *Humada*, destinée à la construction d'une école à Madagascar. Plein de bonnes raisons pour vous y ruer ! ❖



Auteur de trois albums, Jamait sera au théâtre Alexandre-Dumas le 9 octobre.

### LE PROGRAMME

**Vendredi 2 octobre** : Eliades Ochoa, Mathis and the mathematiks, Moussu T, Koumekian, Molotov.

**Samedi 3 octobre** : Mehdi Slimani, Belle du Berry, Clarika, Samy Daussat Trio, Antonius, Jean-Pierre Vigneau (sculpteur), Vitrites découvertes solo-duo avec Zak Laughed, Abrazam, Aliose, Jules, Anique Granger, Yor (artiste saint-germanoises).

**Dimanche 4 octobre** : Aldebert, Anique Granger

**Mercredi 7 octobre** : Alain Schneider, Flavio Varani.

**Judi 8 octobre** : Ricet Barrier, Yor.

**Vendredi 9 octobre** : Jamait, Baltik, Tournée générale.

**Samedi 10 octobre** : Dany Doriz, Manu Dibango & guests, Madame Moustache.

Plus de détails sur [festival.net](http://festival.net) et, pour les réservations, au théâtre Alexandre-Dumas (01 30 87 01 97), dans les Fnac et sur [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

| SON ET LUMIÈRES 2010 |

## Déjà 250 participants

**R**ejouer l'histoire, ils adorent ! Ils sont déjà plus de 250 à s'être inscrits pour participer à *Par cours et parchemin*, le son et lumières initié par l'association *C'est notre histoire* avec le soutien de la Ville, qui se déroulera les 25 et 26 juin 2010 sur l'esplanade du château. Récemment, deux rendez-vous importants ont permis d'attirer de nombreux bénévoles.

Lors des *Journées du Patrimoine* et du *Cadre de vie* des 19 et 20 septembre, *C'est notre histoire* a proposé animations et événements dans la ville, en présence d'Emmanuel Lamy, des maires-adjoints Benoît Battistelli et Philippe Pivert, qui a été nommé président d'honneur de la section d'escrime artistique du club d'escrime de Saint-Germain.

Sur la place du Marché-Neuf, figurants en costume d'époque et escrimeurs ont créé l'atmosphère du futur spectacle, d'autres ont animé les visites du centre ancien organisées par l'Office de tourisme, en invitant les spectateurs à danser sur des musiques de la Renaissance, interprétées avec des instruments anciens...

Quelques jours avant, salle Jacques-Tati, où étaient présents Isabelle Richard, maire-adjoint chargée des animations, Robert Haïat, conseiller municipal et Anne Staub,

conservatrice du Domaine national, les spectateurs ont pu découvrir l'ensemble du projet de *Par cours et parchemin*.

La présidente Marie-Martine Clauzon a expliqué le but de ce spectacle, "qui est la rencontre intergénérationnelle autour du patrimoine" et le projet en cours, avec le général Jean-Claude Pelletier.

### PETITE ET GRANDE HISTOIRE

Puis Anne Gommier, auteur du scénario et le metteur en scène Jean-Claude Baudouin également créateur des maquettes des costumes, ont présenté en duo les dix tableaux de ce conte historique qui va de Louis VI Le Gros à Jacques II Stuart en exil accueilli à Saint-Germain par Louis XIV.

"François Boulet, dont le livre a servi de base historique pour la trame et les anecdotes, était également présent.

Son apport est primordial car ce *Son et lumières* va montrer la vie dans les cours et la vie quotidienne de la cité, de même que les décisions qui furent prises à Saint-Germain-en-Laye par les différents régents, qui eurent des répercussions dans la France entière", conclut la scénariste.

Contact - Sylvie Sinclair : 06 79 25 36 76. ❖



Sous une haie d'honneur du Cercle d'escrime de Saint-Germain, les figurants du futur "son et lumières" ont défilé en costume.

## BRÈVES

### → Chorales

- L'ensemble vocal *Plein Chant* reprend ses répétitions le jeudi soir à 20 h 15 à l'aumônerie du lycée international. Répertoire de la Renaissance à la musique contemporaine. Dirigé par Rodolphe Gilbert, *Plein Chant* s'associe régulièrement à l'orchestre *Le Concert européen* et s'assure de la collaboration de solistes professionnels. Au programme de la saison : *Orphée et Eurydice*, opéra de Gluck, la Messe Nelson et le *Te Deum*, de Haydn.

Contact : Véronique Hallström au 06 18 67 23 36 et [www.pleinchant.com](http://www.pleinchant.com)

- L'ensemble vocal *Voix Nouvelles* recrute tout pupitre, notamment baryton et basse, expérience du chant choral souhaité.

Contact : 06 87 53 27 66.

### galerie des joueries



Encadrement / Beaux-Arts  
Loisirs créatifs  
Scrapbooking  
Décopatch / Mosaïque  
Cartes / Ateliers...

1, rue de Pologne (1<sup>er</sup> étage)  
78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 61 03 54  
Ouvert du mardi au samedi de 10h à 19h



LA BARQUE  
DE PIERRE  
LIBRAIRIE RELIGIEUSE

Cartes - Images de communion  
Icônes - Statues - Croix - Santons  
Livres - BD - Magazines - CD  
Cassettes - DVD - Croix - Médailles  
Encens - Bougies

36, rue des Louviers  
78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. et Fax : 01 39 73 00 14  
Ouvert du mardi au samedi de 10h à 19h



CABINET DROUHOUT

Agent Général

ASSURANCES - BANQUE - PLACEMENTS

Placement ARPEGES EURO

Taux de rendement 2008 4,30%

145, rue du Président Roosevelt  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

01 34 51 31 34

agence.drouhaut@axa.fr

À LA BIBLIOTHÈQUE MULTIMÉDIA

# Haïti, terre de contes

**L**a Reine des Poissons est un conte haïtien. Autant dire qu'il puise sa source bien au-delà de cette île des Antilles, dans une multitude de cultures !



(Droits réservés.)

**Samedi 10 octobre, à 20h30**, à la bibliothèque multimédia, la conteuse haïtienne Mimi Barthélémy, accompagnée du guitariste haïtien Amos Coulanges – médaille d'or de guitare classique au Conservatoire de Saint-Germain-en-Laye en 1989 – relatera le destin de cette héroïne, dans un spectacle tout public, accessible à partir de 10 ans.

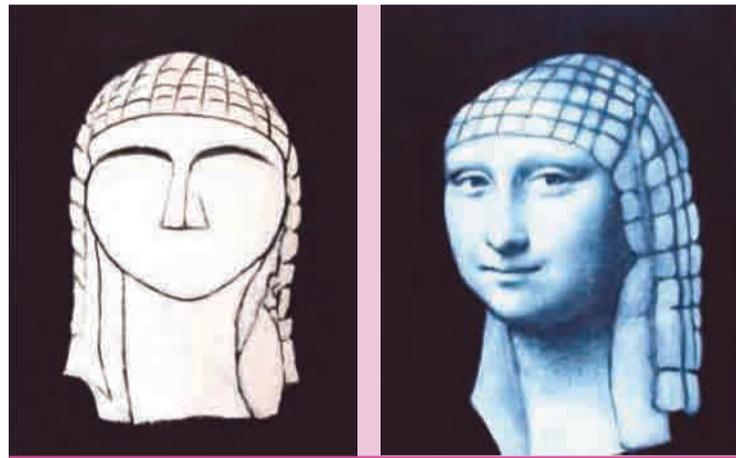
"Ce conte fascine autant les jeunes que les adultes car il est à la fois simple dans sa structure et complexe comme la vie", explique Mimi.

"C'est aussi une histoire universelle, très liée à la culture des Amérindiens qui habitaient l'île avant l'arrivée de Christophe Colomb, à l'Afrique et à la tradition européenne de la Lorelei". [NDLR, nymphe de la mythologie germanique qui attire les navigateurs du Rhin à la perte par ses chants].

Durée : 1 heure.

Contact : 01 70 46 40 00 et bibliotheque@ville-saintgermain.fr

VÉNUS BEAUTÉ(S)



Jusqu'au lundi 26 octobre, le Musée d'archéologie national présente *Ouvarovna*, une exposition consacrée aux peintures d'Agnès Ouvaroff, qui a réalisé un travail autour des "Venus" paléolithiques. Samedi 10 octobre, l'artiste viendra présenter son travail.

Contact : 01 34 51 65 36.

AGASEC

**Centre de loisirs 6-11 ans : inscriptions pour la Toussaint ouvertes du 5 au 16 octobre. Pendant ces vacances, un groupe d'Anglais âgés de 14 à 16 ans, venant de Wollaston, près de Birmingham sera accueilli. Les enfants du centre pourront, en petits ateliers le matin, faire l'apprentissage de la langue et de la conversation anglaise, encadrés par deux professeurs.**

**Club Schnapper 11-17 ans : Alexandra et Olivier vous attendent tous les mercredis et vacances scolaires. Contact : 01 30 61 41 43, à partir de 15 h 30.**

**Animations à venir : concours de cartes le samedi 10 octobre, à 20 heures au centre Saint-Léger. Inscriptions sur place.**

**Appel à bénévoles pour de l'accompagnement à la scolarité. S'adresser au Centre au 01 39 73 38 84.**

LA SOUCOUBE

Les activités de La Soucoupe reprennent le lundi 5 octobre. Au programme : atelier cuisine, cours de gymnastique, atelier socio-linguistique... Renseignements à La Soucoupe (16-18, boulevard Berlioz) et au 01 39 10 75 90.

**Cabinet Christophe PIRARD**  
Gan Assurances

1 ter, rue Raymond Gréban  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
☎ 01 34 51 10 03  
Fax 01 39 21 96 22  
Email : saint-germain-le-prieure@gan.fr  
N° Orias : 09 047 720

**Service Professionnel NETTOYAGE**

**Cristallisation de marbre résidences | bureaux**  
**mise en cire | ponçage | parquet**  
**décapage | vitres**  
**shampoing moquette**

un artisan à votre service installé à St-Germain depuis 1998

Particuliers & Professionnels

22, rue du Maréchal Joffre • 78100 Saint-Germain-en-Laye  
06 81 53 07 45 // 01 30 61 19 62  
servicepronettoyage@free.fr

**blancrème**  
épicerie fine cosmétique

NOUS CRÉONS VOTRE PROPRE GAMME DE COSMÉTIQUE VISAGE, CORPS OU BAIN.

- 1\_ Choisissez vos formules (Savons, démaquillants, gommages, sérums et crèmes de soin, soins de corps, produits de bain)
- 2\_ Choisissez vos fioles (Flacons, pots, airless, plusieurs design au choix)
- 3\_ Nous remplissons pour vous C'est écologique et sur-mesure

Tous les mois, de nouvelles formules et de nouvelles fioles

29, rue du vieil abreuvoir  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
tél : 01.39.21.98.41  
www.blancreme.com

**Garde d'enfants & Soutien scolaire à domicile**

**Family Sphere**

Ensemble, au service de vos enfants

Organisme agréé par l'Etat

Agence de St Germain - 3 rue de Pontoise  
78100 SAINT GERMAIN EN LAYE  
www.family-sphere.com  
**01 39 21 12 35**  
contact.stgermain.78@family-sphere.com

BRÈVES

→ **Visite guidée**  
Le 3 octobre, visite du quartier Gramont, ancien quartier militaire. Rendez-vous à 14h15 à l'Office de tourisme (38, rue au Pain). Plein tarif : 8 euros et 6,5 euros tarif réduit. Réservation au 01 30 87 20 63 et info@ot-saintgermainenlaye.fr

→ **Atelier d'écriture**  
Prendre le temps d'écrire, de polir un texte, de le lire, est aujourd'hui un luxe rare. Si vous partagez cette vision des choses, vous vous sentirez "chez vous" avec nous. Venez rejoindre l'atelier d'écriture "Autrement", tous les lundis après-midi, à la cafétéria de Monoprix. Réservation conseillée, nombre de participants limité. Contact : 06 68 80 04 47.

→ **Université libre**  
Les conférences de l'Université Libre reprendront le 16 octobre. Elles se déroulent salle Jacques-Tati (12 bis rue Danès-de-Montardat), à 14h15. Conférence d'ouverture : "La spiritualité japonaise", par Jean-Robert Pitte, membre de l'Institut, président de la Société de géographie.

→ **Fermeture exceptionnelle**  
Pour accueillir dans les meilleures conditions la prochaine exposition temporaire "Paul Ranson, Fantômes et sortilèges", le musée Maurice-Denis ferme ses portes du lundi 21 septembre au vendredi 23 octobre.

→ **Conférences**  
Les Amis du vieux Saint-Germain proposent, le 3 octobre, à l'auditorium de la bibliothèque multimédia, une conférence sur le Peuplement de l'Eurasie, par Dominique Grimaud-Hervé, professeur au musée d'Histoire naturelle et, le 10 octobre, au MAS, une conférence sur "L'Europe centrale entre l'Allemagne nazie et l'Union soviétique", animée par François Boulet.

→ **Cinéma**  
Le cycle des Ciné-Conférences reprend le mardi 6 octobre, au cinéma C2L, à 15h et 20h30, avec "Mon Québec, espaces et découvertes", réalisé et commenté par André Maurice.

→ **Café-philosophie**  
Dimanche 11 octobre, à 10 h, chez Paul (65, rue de Pologne), se tient le café-philosophie. Le thème sera : "Penser, c'est aller d'erreur en erreur. Rien n'est tout à fait vrai" (Alain). Entrée libre contre consommation.

→ **Recherche de documents**  
Le docteur René Sliosberg cherche des documents (photos, textes, objets...) relatifs à l'Orphéon de Saint-Germain au XIX<sup>e</sup> siècle (1837 - 1870), pour une conférence qui sera donnée en février 2010. Contact : 01 34 51 38 24.

→ **Danse et exposition**  
Le 1<sup>er</sup> octobre, à la brasserie du théâtre (place Charles de Gaulle), à 19h30, Caroline Lagouge Chaussavoine, chorégraphe, improvise sur les œuvres de Jeannick Thual. Contact : 06 86 88 59 28.



**“On s'adapte à la venue de Philippe Lucas”**  
Olivier Leroy, directeur technique du CNO

| SUITE À L'ARRIVÉE DE PHILIPPE LUCAS |

## Le CNO s'adapte avec brio

**P**résence encombrante ou compagnie bénéfique ?

Maintenant que Philippe Lucas a pris ses quartiers à la piscine intercommunale, comment se positionne le Cercle des Nageurs de l'Ouest et ses athlètes ?

L'entraîneur-star de Manaudou va-t-il faire de l'ombre au CNO ou, à l'inverse, placer le club saint-germanoï sous le feu des projecteurs ? Réponse avec Olivier Leroy, son directeur technique.

**Le Journal de Saint-Germain.** - Concrètement, qu'est-ce qui a changé pour le CNO (Cercle des Nageurs de l'Ouest) depuis l'arrivée de Philippe Lucas ?

**Olivier Leroy.** - Nous lui avons cédé deux couloirs d'entraînement, les jeudis et vendredis, entre 17h30 et 20 heures. Ce qui nous a obligé à refuser quelques inscriptions en groupe de perfectionnement chez les jeunes. Notre vivier en pâtit forcément.

**Le JSG.** - Où se passent les entraînements, alors ?

**Olivier Leroy.** - Nous louons des lignes à la piscine de Marly pour les poussins (nés en 98 et 99) et les benjamins (nés en 96 et 97). L'intérêt sportif est que nous bénéficions d'un bassin de 25 mètres, ce qui est très important pour travailler les virages.

En revanche, il va falloir trouver une organisation avec les parents pour le transport ou récupérer un bus de la mairie.

**Le JSG.** - Certains nageurs ont-ils réagi négativement à cette diminution de l'espace de travail ?

**Olivier Leroy.** - Effectivement, une famille de trois nageurs a quitté le CNO pour aller nager à Poissy. Mais nous avons toujours un bon vivier.

**Le JSG.** - En qui le CNO place-t-il ses espoirs ?

**Olivier Leroy.** - Igor Dupuis, né en 1995, est un des meilleurs nageurs de sa catégorie d'âge, qu'il s'agisse de nage libre, de 4 nages, de papillon ou de dos.

Chez les filles, Isabelle Le Bellego, née en 1994, est formidable en crawl et demi-fond (400 et 800 mè-

tres crawl) et est aussi très brillante à l'école.

**Le JSG.** - Pour les jeunes de votre club, Philippe Lucas agit comme un aimant ou comme un repoussoir ?

**Olivier Leroy.** - Pour le moment, il ne suscite pas l'intérêt immédiat des plus anciens. En revanche, les plus jeunes sont curieux !

**Le JSG.** - Et pour vous ?

**Olivier Leroy.** - Pour moi, même si, dans l'immédiat, la venue de Philippe Lucas cause quelques petits désagréments, je pense qu'avoir un entraîneur de ce calibre sera bénéfique à moyen terme. ❖



À 15 ans, Isabelle Le Bellego est l'un des plus grands espoirs du CNO.

**INDIGO**  
Peinture Décoration  
Ravalement

depuis 18 ans nous avons pour vocation de vous guider dans la vente, l'achat et la location de vos biens mobiliers par leur valorisation grâce à nos conseils et réalisations.

59, rue de Paris - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

01 34 51 21 50 [www.indigo78.fr](http://www.indigo78.fr)

Poneys **EQUITATION** Chevaux

De 2 ans à 85 ans, du débutant à la compétition.

LEÇONS PARTICULIÈRES ET DE GROUPE (MAXIMUM 6 CAVALIERS)

**François LUCAS**

Inscrivez-vous pour la saison 2009/2010

Champion de France de Concours Complet  
Ecuyer • Professeur diplômé d'Etat B.E.E.S. 3<sup>ème</sup> degré  
Juge aux Jeux Olympiques de Los Angeles, Séoul, Barcelone

**MANÈGE FRANKLIN**  
23, rue Franklin - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 06 07 56 96 98 - Fax : 01 30 87 07 05  
frlucas@club-internet.fr - [www.frlucasequitation.fr](http://www.frlucasequitation.fr)

| 519 TONNES DE SABLE ! |



Samedi 26 septembre, le terrain "multi beach" a été inauguré au stade Georges-Lefèvre par Emmanuel Lamy, en présence des conseillers municipaux Pascal Favreau et Amel Karchi-Saadi.

Les clubs Paris Saint-Germain section féminine, Maisons-Laffitte Saint-Germain Poissy rugbyvelines, la section ultimate du TUESG et l'association volley Le Vésinet / Saint-Germain, ont ponctué l'après-midi de démonstrations de beach volley, beach soccer, beach rugby et beach ultimate.

| COURSE À PIED |

## Un nouveau président pour les Foulées

**S**uite à l'assemblée générale qui s'est tenue le 12 septembre, Thierry Mazoyer a été élu président des Foulées de Saint-Germain, un club qui permet à tous les Saint-Germanoï de pratiquer la course à pied sous toutes ses formes, qu'ils soient coureurs confirmés ou débutants.

Ce club réputé figure d'ailleurs à

la 3<sup>e</sup> place au classement des clubs pour la saison 2009, tant en terme de participation qu'en terme de podiums.

Le club totalise ainsi 8 titres dont 5 de champions et 3 de vice-champions et 31 membres du club (15 hommes et 15 femmes) sont montés sur un podium avec 39 médailles d'or, 25 d'argent et 29 de bronze. ❖

## BRÈVES

### → Activités Jeunes

L'association "Vo2 Max", propose pour la rentrée de nouvelles activités pour les enfants, les ados et les adultes.

Mercredi, de 10h à 11h et de 11h à 12h :

- Baby fit pour les tout petits (3 ans, scolarisés et non scolarisés). Pour amener les tout jeunes enfants à mieux connaître leur corps et à découvrir leurs capacités de mouvements : exploration et précision, d'une façon toujours très ludique, leur permettre d'apprendre à se mouvoir avec plénitude et agilité, à mieux appréhender leur corps et celui des autres dans l'espace et avec la musique.

- Récréagym pour les 4-5 ans. Autour d'une histoire par trimes-tre, le cours est découpé en parcours et ateliers (espace, motricité). Créativité autour d'une histoire et de ses personnages, écoute de la musique et découverte du rythme. Vendredi, de 20h30 à 21h30 et de 21h30 à 22h30 : Tectonik pour les 10-17 ans.

Contact : Stéphanie au 06 83 02 92 91 ou sur <http://vo2max78.sky-rock.com>

**HONDA**  
The Power of Dreams

SÉRIE SPÉCIALE CR-V 2.2 I-CTDI EXECUTIVE PACK

27 700 €  
Avantage client : 3 200 €<sup>(1)</sup>  
Incluant 1 000 € d'aide à la reprise

**CR-V**

SÉRIE SPÉCIALE CIVIC 2.2 I-CTDI VIRTUOSE

18 990 €  
Avantage client : 5 560 €<sup>(2)</sup>

Prime à la casse Honda de 1 000 € déduite

**NOUVELLE CIVIC**

**HONDA n°1 de la satisfaction client**  
selon le référentiel des automobilistes 2009 réalisé par Harris Interactive pour Auto Plus et établi d'après les avis des 40 000 participants ayant répondu au questionnaire entre le 30/09/08 et le 31/01/09. Résultats publiés dans Auto Plus n°1069 du 03/03/09.

[www.honda.fr](http://www.honda.fr) Offres spécifiques non cumulables réservées aux particuliers jusqu'au 31/10/09 chez les concessionnaires participants.  
(1) (2) Voir Conditions en Concession. \*Donnez vie à vos rêves.



**COURTOIS CHAMBOURCY**  
RN13 - Chambourcy  
01 71 52 11 00  
[www.honda-chambourcy.com](http://www.honda-chambourcy.com)  
[www.groupe-courtois.net](http://www.groupe-courtois.net)

| CHAMPIONNAT DE LIGUE 1 |

## Encore un match nul

**A**près un flamboyant PSG-Lyon, certes terminé sur le score d'un but partout, et une victoire face à Boulogne-sur-Mer (1-0) en coupe de la Ligue, les Saint-Germanoïses ont marqué le pas en Bretagne, le 26 septembre, face à Lorient (1-1).

Avec un jeu porté vers l'avant et un grand entraîneur à sa tête, Christian Gourcuff, Lorient fait partie des

valeurs sûres du championnat de Ligue 1. Perdre du terrain sur Bordeaux et Lyon, qui l'ont eux emporté, est regrettable, mais tout n'est pas négatif. Ce match a permis à Guillaume Hoarau de marquer son 18<sup>e</sup> but parmi l'élite (qui est aussi son premier de la saison). Et si le PSG n'a pas réussi à maîtriser le jeu, il a tenu bon. Il lui faut juste de la régularité ! ♦



Vainqueur de Lorient l'an dernier (notre photo) le PSG a cette fois concédé le match nul.

[Photo : C.Gavelle]

| DE 1979 À 2009 |

# 30 années d'une vie foisonnante

**Q**ui dit "mas" ne dit pas toujours maison individuelle de Provence. La preuve à Saint-Germain où le MAS (l'habitude s'est prise de dire "le" MAS au lieu de "la" Maison des Associations) incarne tout le contraire : loin d'être celui d'un seul homme, c'est un lieu de brassage, d'échanges et de rencontres ouvert à tous les adhérents des quelque 255 associations qui y sont inscrites. Signe de sa vitalité, il fête cette année ses trente à travers un foisonnement d'animations à l'image des trente premières années de sa vie.

En voici le programme.

► **Du 17 au 24 octobre** : exposition "le MAS d'hier à aujourd'hui" à l'Espace Paul et André Vera. Vernissage le 16 octobre à 18h30 ; de 14h30 à 18h la semaine ; de 10h à 12h et de 14h30 à 18h le week-end.

► **Du 17 au 24 octobre**, de 14h à 19h : exposition des peintures et sculptures de l'atelier *Pièce Unique* au MAS, dans la salle des Arts ;

► **Le 18 octobre** : rallye pédestre (7km) en forêt de Saint-Germain. Départ (8h45) et arrivée (12h15) à la piscine intercommunale.

► **Le 21 octobre**, à 20h30 : finale du jeu "Questions pour une association" au théâtre Alexandre-Dumas. Pour ces deux dernières anima-

tions, inscriptions et renseignements au MAS.

L'accès est ouvert à tous les membres d'associations ainsi qu'aux personnes non-adhérentes (sous réserve des places disponibles).

► **Le 20 octobre**, à 19h30 : buffet dînatoire (réservé aux adhérents des associations) au Manège-Royal ;

► **Le 28 novembre**, de 9h15 à 12h15 : colloque sur le thème "bénévole, bénévolat et vie associative" à l'Hôtel de Ville.

**Contact** : Maison des Associations (3, rue de la République) au 01 39 73 73 73 ou par internet à l'adresse : [www.mas.asso.fr](http://www.mas.asso.fr) ♦



### UNE PREMIÈRE POUR LES BLEUES

Avec deux joueuses du PSG dans ses rangs (l'arrière Laure Lepailleur et la milieu de terrain Élise Bussaglia), l'équipe de France de football féminin, qui disputait le championnat d'Europe en Finlande, a réalisé une première en franchissant le premier tour d'une compétition officielle. Elle s'est inclinée aux tirs aux buts en quart de finale contre les Pays-Bas.

### UNE JOURNÉE DE FÊTE

Le traditionnel forum des associations aura lieu le samedi 17 octobre, de 10h à 18h, sur la place du Marché-Neuf. Occasion unique d'embrasser d'un seul regard la totalité, ou presque, des associations qui adhèrent au MAS et œuvrent aussi bien pour la culture, l'environnement, la santé, l'éducation que les œuvres caritatives, ce rendez-vous rassemble chaque année un public nombreux désireux d'en découvrir la richesse et la diversité.

| PROJET IMMOBILIER DU PARC DE LA MAISON VERTE |

## Accédez à la propriété

**Q**uelques 2 pièces et un 3 pièces en accession à la propriété à coût maîtrisé sont encore disponibles, rue Saint-Léger, dans le projet immobilier du *Parc de la Maison Verte*.

Réalisés par la société Terralia, ils sont réservés aux personnes non-propriétaires de leur résidence principale, et bénéficient de trois garanties (de revente, de rachat et de relogement) qui permettent aux futurs acquéreurs de sécuriser leur achat.

### TRÈS HAUTE PERFORMANCE ÉNERGÉTIQUE

Située dans un quartier arboré de la ville de Saint-Germain, la résidence du *Parc de la Maison Verte* est construite sur la pente d'un coteau exposé plein sud, à proximité des écoles et des équipements publics.

Cette opération bénéficie de plusieurs lignes de bus permettant de rallier le centre-ville et le RER A.

L'immeuble est doté du label Très Haute Performance Énergétique qui apporte un meilleur confort et des économies d'éner-

gie maximales.

Rendez-vous aux permanences organisées à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise) : les 7 et 21 octo-

bre prochains, de 11 h à 19 h. Les autres jours sur rendez-vous en téléphonant à Cécile Matolet au 06 08 41 21 16. ♦

**S.A.S. TAQUET**  
Electricité Générale - Eclairage Public  
Haute et basse tension  
QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT

50, rue de Sablonville  
78510 Triel-sur-Seine

Tél : 01 39 74 01 90+  
Télécopie : 01 39 70 65 23

**MERCI+**  
Votre agence MERCI+  
Intervention sur St-Germain et communes voisines

80, rue Louise Michel  
78500 Sartrouville

- Ménage et Repassage
- Garde d'enfants
- Jardinage

0 800 102 422 • Appel Gratuit

[www.merciplus.fr](http://www.merciplus.fr)

Accueil tél.: lundi - vendredi de 8h30 à 19h30, samedi matin de 9h à 12h30

La Complémentaire Santé pour les plus de 40 ans, sans limite d'âge à l'adhésion

A PARTIR DE 0,98€/jour\*

APRIL Optimalis Santé, pour prendre soin de vous le plus longtemps possible

- Garanties renforcées en hospitalisation
- Forfait journalier chambre particulière jusqu'à 80€ par jour
- Remboursements dentaires optimisés
- Bonus Optique
- Garanties Automédication et Médecine naturelle
- Sans délai d'attente, garantie viagère immédiate !

**Cabinet LUBSZYNSKI**

Pour en savoir plus  
01 30 61 04 99  
ou [contact@cabi-lub.fr](mailto:contact@cabi-lub.fr)

april ASSURANCES  
Partenaire agréé

\* Voir conditions en cabinet

## BRÈVES

## → Bourse d'études

Une bourse d'études peut être accordée, jusqu'au 9 octobre, sous condition de ressources, aux familles résidant à Saint-Germain depuis un an, dont les enfants poursuivent leurs études dans le 1<sup>er</sup> ou le second cycle (de la 6<sup>e</sup> à la terminale, y compris l'enseignement technique non rémunéré). La liste des pièces justificatives peut être retirée au Centre administratif - Atrium Pôle solidarité (86-88, rue Léon-Désoyer).

Contact : 01 30 87 20 04.

## → Prime de Noël 2009

Le Centre Communal d'Action Sociale de Saint-Germain attribue une prime de Noël sous conditions de ressources, pour chacun des enfants âgés de moins de 16 ans des travailleurs privés d'emploi inscrits au Pôle Emploi et domiciliés à Saint-Germain. Le dossier est à constituer auprès du Centre Communal d'Action Sociale du 12 octobre au 13 novembre, le lundi de 8h30 à 12h et de 13h à 16h, du mardi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h à 17h30. Pour connaître la liste des pièces à fournir, contactez le 01 30 87 20 04.

## | SUR LA PLACE DU MARCHÉ-NEUF |

Des floraisons  
automnales

Contrairement à ce que dit la chanson, il n'y a pas que les feuilles qui se ramassent à la pelle en automne : les fleurs aussi. Pour s'en persuader, il suffira de s'arrêter samedi 10 octobre, de 9h30 à 19h, sur la place du Marché-Neuf où se tiendra le désormais traditionnel Marché aux fleurs.

Ce sera l'occasion de faire le plein de fleurs et de végétaux à planter ainsi que de bulbes grâce à plusieurs exposants qui seront présents :

- ▶ Pépinière Kaz'amour (spécialiste du rosier) ;
- ▶ Madame Rivard (horticulteur détaillant) ;
- ▶ La Bonne Graine (vente de bulbes) ;
- ▶ Plantes Fleurs distribution (spécialiste de végétaux et de bulbes) ;
- ▶ et le Saint-Germainois Monceau Fleurs.

## LA VILLE A "LA MAIN VERTE"

Voilà une nouvelle qui va faire plaisir aux jardiniers de la ville de



Saint-Germain : la cité royale, qui a participé au concours des villes et villages fleuris 2009 organisé par le Conseil général des Yvelines, a reçu le prix de la mise en valeur des mairies fleuries (pour les communes de 30 000 à 60 000 habitants).

Bravo donc aux efforts de tous ceux qui ont "la main verte". ❖

## DISPARITION

## ODETTE BRUNEAU

Saint-Germainoise depuis 1952, Odette Bruneau nous a quittés le 21 septembre dans sa quatre-vingt-huitième année.

Maire-adjoint de 1977 à 1985, aux affaires sociales puis aux personnes âgées et à la préparation de la retraite, elle a consacré toute sa vie ou presque aux autres.

Ses années passées à la Croix-Rouge française (25 ans), à l'association des soins à domicile, dont elle fût l'un des présidents, et sa médaille d'or de la Mutualité maternelle témoignent de son dévouement envers les autres.

Chevalier de l'Ordre National du Mérite, Soleil d'Or de la ville en 1988, Odette Bruneau a aussi été administrateur de l'hôpital de Poissy / Saint-Germain, du Bureau d'Aide sociale puis du Centre communal d'action sociale pendant 24 ans.

Elle a aussi fondé le Club Saint-Exupéry, qu'elle a présidé pendant 6 ans, participé à la création des



clubs Collignon, Berlioz et Louis XIV et dirigé le bulletin "3<sup>e</sup> âge" pendant 8 ans. Mariée à Serge en 1947, elle avait deux enfants (Florence et Antoine) et plusieurs petits-enfants (Benjamin, Amandine, Céline, Aurélie).

Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances à sa famille et à ses proches. ❖

## | LIBRES OPINIONS |

Union  
pour Saint-Germain

## MOINS D'IMPÔT LOCAL ?

Ne vous rejouissez pas trop vite ! Si l'on réduit l'impôt local, il faudra bien trouver des ressources de substitution pour faire fonctionner les services publics municipaux...

C'est le casse-tête auquel se heurte le Gouvernement qui veut supprimer la taxe professionnelle, une des principales ressources fiscales des communes, payée par les entreprises.

L'objectif est louable, à savoir alléger les charges des entreprises pour les inciter à investir et à embaucher ; mais comment compenser cette perte de ressources pour les collectivités locales ?

La compensation devrait se faire sous forme de dotations budgétaires de l'État.

Ce qui risque de mettre les collectivités dans une dépendance accrue du pouvoir central et leur fera perdre une partie de leur autonomie fiscale.

À Saint-Germain, vous le savez, nous avons fait de la modération fiscale un des axes de notre politique.

Ce résultat, nous l'avons obtenu par la qualité de notre gestion, mais aussi grâce aux entreprises que nous avons su faire venir dans notre ville ces dernières années : le groupe Ford-France et ses filiales, mais aussi Genzyme, Corus, Takara-Bio Europe, le centre d'appel des Caisses d'Épargne d'Île-de-France Nord et Ouest, Raymark etc....

Et même si cela ne nous rapporte plus de ressources fiscales supplémentaires, nous continuerons à rechercher de nouvelles entreprises pour les faire profiter de notre dynamisme, mais aussi pour qu'elles créent de l'activité et des emplois sur notre territoire.

Souhaitons simplement que les dotations budgétaires que nous recevons en compensation évoluent aussi favorablement pour nous que les ressources fiscales de taxe professionnelle qu'elles vont remplacer.

## Union pour Saint-Germain

Visitez aussi le blog : <http://unionpoursaintgermain.com>  
Rendez-vous également sur le blog d'Emmanuel Lamy : <http://emmanuel-lamy.typepad.fr>

Ensemble pour  
Saint-Germain

## LE HURON FAIT SA RENTRÉE !

En ce début d'automne, le huron revient avec bonheur. Deux projets qu'il appuie ont trouvé écho auprès des autorités municipales.

Tout d'abord, le bâtiment désaffecté dit du "Luxembourg" à coté de l'école Giraud Teulon, en face du lycée Jeanne d'Albret va être racheté par la Mairie à l'Etat pour être détruit d'ici à un an. Fin prochaine donc d'un épisode de longue haleine. Le huron adresse, en toute simplicité, ses félicitations aux élus de l'ombre pour avoir soutenu ce projet. C'est vrai que le huron a lutté avec force et courage il y a déjà fort longtemps pour que ce bâtiment soit définitivement rayé de la carte de notre belle ville et il a la faiblesse de croire que son action n'a pas été inutile.

Et puis le huron a œuvré également dans le domaine du sport pour que les espoirs du Stade Français viennent jouer à Saint-Germain-en-Laye, au stade Georges Lefebvre. Cette dynamique sportive est une aubaine pour les amoureux du ballon ovale et l'occasion pour notre ville de montrer qu'après la natation, le football, le hockey, Saint-Germain s'attache aussi à promouvoir les valeurs du rugby auprès des jeunes. A cette occasion, le huron salue bien haut Rémy Cléry, ancien joueur de notre cité et à l'origine de cette belle réussite.

Le huron est ainsi heureux des deux batailles qu'il a menées. Bien sûr, vous trouverez toujours quelques esprits chagrins, y compris dans ces pages, pour dire que le huron s'enorgueillit bien vite ! Mais le huron a l'habitude, il sait que sa place dans la tribune du journal de Saint-Germain est limitée et son droit de réponse inexistant. Comme l'adversité ne lui a jamais fait peur, elle n'altère en rien son abnégation, sa patience et son dévouement auprès des citoyens de Saint-Germain. Qui plus est, en vieillissant, le huron tend vers la sagesse.

Arnaud Pericard, Béatrice Bruneau-Latouche, Jean-Pierre Quemard, Corinne Legrand, Jean-Noël Blanc.

Saint-Germain  
solidairePOUR DES SERVICES PUBLICS FORTS  
À SAINT-GERMAIN

Les services publics sont au cœur de notre vie citoyenne de tous les jours dans une ville comme Saint-Germain. Il faut être attentif aux services proposés, à leurs évolutions et à leur qualité. Trois exemples récents rappellent la vigilance nécessaire pour la défense des services publics.

Premier exemple : il y a quelques semaines les élus, toutes tendances politiques, se sont mobilisés pour exiger que le Pôle Emploi implanté à Saint-Germain, continue de recevoir les chômeurs non cadres, contre une réorganisation qui voulait spécialiser Saint-Germain exclusivement pour les chômeurs cadres.

Deuxième exemple : bien qu'ayant un personnel de qualité, chacun a pu constater les attentes assez longues au bureau de la Poste de la place du marché. Pour améliorer le service aux usagers, la Poste a ouvert il y a quelques années des bureaux annexes ; notamment celui du château. Or force est de constater que celui-ci a été fermé pendant deux mois pendant la période de l'été.

Troisième exemple : comme beaucoup d'établissements hospitaliers, l'Hôpital Public de Saint-Germain a dû mettre en place une organisation spéciale "en fermant des lits" pour faire face aux mois d'été.

Ces exemples nous montrent que les services publics doivent être maintenus, modernisés, rénovés afin de répondre aux besoins croissants de la population. À tous de reconnaître qu'ils remplissent des missions indispensables sur le territoire communal, en créant du lien social et assurant la protection des plus fragiles. La solution ne passe pas par la privatisation. Partout en Europe, les privatisations de services publics ont engendré la baisse de qualité de service, l'augmentation des tarifs et souvent les destructions d'emplois.

Les services publics, c'est avant tout l'affaire de tous. C'est l'engagement de tous les élus de gauche.

Pascal Lévêque, Nicole Frydman, Emmanuel Fruchard, Blandine Rhône

Informations sur : <http://ps.saintgermain.over-blog.org>

UN CONTINENT DANS L'ASSIETTE

I LE CHAPATI (RESTAURANT INDIEN) I



En Inde, le chapati est un pain complet. À Saint-Germain, c'est le nom du restaurant repris par Sandeep Singh suite au changement de propriétaire, qui, pour la restauration sur place et la vente à emporter, propose une toute nouvelle carte de gastronomie indienne. À déguster dans un cadre aux couleurs chaudes, agrémenté de tableaux-collages, rappelant la terre de Gandhi et Bollywood. Calme et volupté, donc.

Ouvert tous les jours (sauf dimanche midi et lundi midi), de 12h à 14h30 et de 19h à 23h.

I 2, RUE SAINT-PIERRE - 01 39 21 01 61 I

RESPECTER SA NATURE

I BOUTIQUE NATURE (PRODUITS BIO) I



"À chaque personne son produit". Myriam Cadet joue à fond son rôle de conseillère afin que ses clientes s'y retrouvent parmi les compléments alimentaires, la cosmétique et les 250 huiles essentielles qui font de cette chaîne - fournisseur des boutiques bio qui, depuis 2 ans, distribue ses propres produits - "la plus grande aromathèque d'Europe". Ouvert du mardi au samedi, de 10h à 13h et de 14h à 19h. Ouverture prochaine en continu ainsi que le dimanche matin et le lundi après-midi.

I 9, RUE DE PARIS - 01 34 51 49 18 I

DES MODÈLES FANTAISIE, DE LA POCLETTE AU CABAS

I LOLLIPOPS (ACCESSOIRES DE MODE) I



Stéphanie Jacquet est bien connue des Saint-Germanoises puisqu'elle était responsable de la boutique La Comtesse Du Barry. Suite au décès de son patron, bouleversée, elle décide de changer de registre et ouvre un magasin d'accessoires de mode (sacs, chaussures, bijoux).

Renouvelée 4 fois par an, la collection maroquinerie part d'une base classique pour s'ornementer de touches d'originalité et est déclinée en 2 ou 3 coloris. Bref, il y a l'embaras du choix ! Ouvert du mardi au samedi, sans interruption, de 10h30 à 19h30.

I 2, RUE COLLIGNON - 01 30 61 90 06 I

UN CHEF À VOS FOURNEAUX

I L'ASSIETTE AUX 4 VENTS (CHEF À DOMICILE) I



Hélène Bergouignan-Ozeki a fait ses classes au restaurant L'Avant-Seine de l'hôtel Pullman La Défense. Une sacrée carte de visite !

Elle propose aujourd'hui de venir dans votre cuisine pour mitonner les plats dont vous rêvez. Travaillant avec des produits locaux et de saison, elle vous libère des contraintes du marché, de la préparation et du rangement et élabore avec vous le menu selon l'événement, s'inspirant de ses voyages et de ses rencontres.

Et puis, elle donne aussi des cours de cuisine japonaise !

I LASSIETTEAUX4VENTS@FREE.FR I  
I 06 10 77 63 33 I

EMPLOIS

OFFRES

→ Famille centre de Saint-Germain, cherche une étudiante ou une femme expérimentée sympathique et dynamique pour aide aux devoirs et dîner après l'école pour 1 enfant entrant en 6<sup>e</sup>, de 17h environ (possibilité de démarrage flexible de 16h15 à 18h), jusqu'à 19h30 ou 20h, les lundi, mardi, jeudi et vendredi, à partir de début septembre 2009.  
Contact : 06 12 96 29 57

→ Recherche personne compétente pour coaching scolaire à domicile (2h/semaine) pour un élève de 5<sup>e</sup>, maths en particulier. Quartier Louis XIV.  
Contact : 06 82 75 39 80 ou 06 12 37 88 65

→ Recherche baby-sitter véhiculée avec références vérifiables pour ramener petit garçon (3 ans) de l'école schnapper à son domicile de 16h30 à 19h, sauf le mercredi. Personne expérimentée, douce, dynamique et responsable.  
Contact : 06 72 15 69 75

→ Recherchons 2 personnes avec références et véhiculées pour s'occuper de notre bébé. La première du lundi au vendredi et la seconde le week-end (nuits).  
Contact : 01 39 16 97 02 ou 06 14 61 68 68

DEMANDES

→ Mère de famille, bonnes références, cherche garde d'enfants toute la journée, ou de 16h à 20h, ainsi que le mercredi toute la journée, véhiculée, pour septembre. Contact : 06 85 05 67 04

→ Femme de ménage sérieuse cherche 4h de ménage les mercredis après-midi.  
Contact : 01 34 51 33 37 ou 06 62 24 19 87

→ Maman attentionnée, non fumeuse, dynamique et sérieuse, propose de garder vos enfants avec les siens à son domicile du centre-ville.  
Contact : 01 34 51 10 38 ou 06 11 15 50 00

→ Jeune fille sérieuse, avec expériences (références possibles) recherche baby-sitting à partir de septembre. Quartier Alsace-Amère.  
Contact : 06 82 75 39 80 ou 06 64 61 71 31

→ Femme, sérieuse et expérimentée, avec de solides références, cherche à garder enfants ou quelques heures de ménage le mercredi. Contact : 06 32 58 23 19

→ Jeune femme sérieuse se propose de faire votre repassage à son domicile. Travail soigné.  
Contact : 06 25 64 37 25

→ Jeune femme sérieuse recherche 3h de ménage le lundi matin. Contact : 06 22 71 39 87

3, rue des Coches 78100 Saint-Germain en Laye  
tél. 01 39 73 16 63

**OSMONT**  
Chocolatier  
Pâtissier

Meilleur Ouvrier de France

41, rue Maurice Berteaux 78700 Conflans Sainte-Honorine  
tél. 01 39 72 61 39  
www.patisserie-osmont.fr

Les appareils dont tout le monde parle !

POWER PLATE CENTRE  
G.M.P. 4.14<sup>®</sup>  
Gym Métabolique Passive

BRULEZ VOS CALORIES SANS RIEN FAIRE !

une séance Power Plate gratuite

- AMINCISSEMENT
- CELLULITE
- ANTI-ÂGE
- RENFORCEMENT MUSCULAIRE

**NOUVEAU : GMP ET PRESSOTHERAPIE**  
20 rue André Bonnenfant - 78100 Saint-Germain-en-Laye  
01 39 73 93 96 - www.power-energy.biz

## MARIAGES

PAR EMMANUEL LAMY  
SAMEDI 18 JUILLET



*Florence Maingy  
Didier Leclercq*

PAR PHILIPPE PIVERT  
LUNDI 20 JUILLET



*Jacqueline Tsai  
Somsy Rattanavan*

VENDREDI 24 JUILLET



*Laëtitia Turck  
Thomas Helary*

PAR PHILIPPE PIVERT  
VENDREDI 24 JUILLET



*Mélanie Lacroix-Desmazes  
Guillaume Seassau*

PAR MAURICE SOLIGNAC  
SAMEDI 25 JUILLET



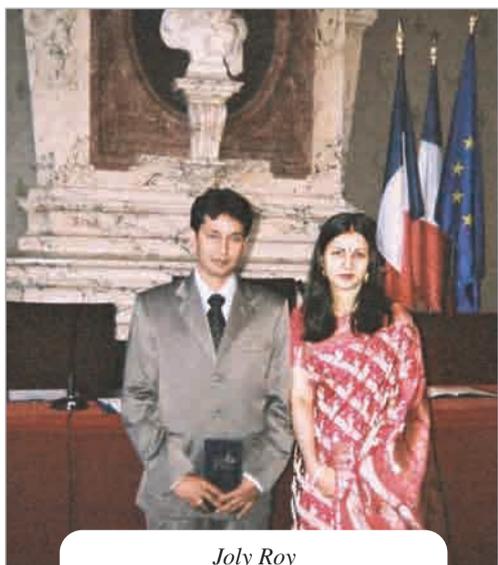
*Marie-Flore Solignac  
Marius Cauvin*

PAR PHILIPPE PIVERT  
SAMEDI 1<sup>ER</sup> AOÛT



*Sophie Launois  
Ludovic Pisani*

PAR ARMELLE DE JOYBERT  
LUNDI 17 AOÛT



*Joly Roy  
Deb Kumar Mitra*

JEUDI 20 AOÛT



*Anaïs Piat  
Abhishek Basu*

PAR JEAN-PIERRE QUEMARD  
VENDREDI 21 AOÛT



*Anne-Laure Quémard  
Cyrille Sardais*

MARIAGES

PAR ARMELLE DE JOYBERT  
VENDREDI 21 AOÛT



Ellen Collins  
Yvan Wastiaux

NAISSANCES

- Willian Srouji
- Phileas Rosenfeld
- Silhana Hubert
- Assia Waacha

DÉCÈS

- Jacqueline Bourguignon
- Eliane Cluzan, épouse Trouvé
- Mira Dumesic, épouse Mandic
- Denis Langlois
- Yvette Quiffet, veuve Lezin
- Nathalie Afsari
- Simonne Florin
- Eliane Chanteloup
- Marie Anfriani, veuve Madala
- Paola Franchi
- Claude Lajeanne
- Eliane Lalande
- Jean-Claude Boniface
- Nicolas Bauman
- Denise Aubert

INSTALLATIONS

CHIRURGIEN DENTISTE  
JULIE MARX DEROUEN

vous informe de son installation au :

1, rue Gaucher  
78 100 Saint-Germain-en-Laye  
**Contact : 01 39 73 72 80**  
E.mail : marxjulie@yahoo.fr

ANALYSTE  
PSYCHO ORGANIQUE  
SOPHIE MENIN

enfants, adolescents et adultes, vous informe de son installation au

3, rue de Pontoise  
78 100 Saint-Germain-en-Laye  
**Contact : 01 39 21 19 09**

QUESTIONS - RÉPONSES

UN AUTRE REGARD SUR NOS ANCIENNES LUNETTES

*Chez le pharmacien, j'ai vu une affiche appelant à la collecte de lunettes usagées.*

*Pouvez-vous me dire si les commerçants organisent une telle campagne en ce moment et, si oui, où nous pouvons déposer nos anciennes montures ?*

M<sup>me</sup> B. A.

Des millions d'enfants et d'adultes n'ont pas accès aux soins ophtalmologiques de base

ni aux verres correcteurs. Pour lutter contre la cécité, le Lions de Saint-Germain et le Médico Lions Club de France vous invitent à donner vos anciennes lunettes à l'occasion de la Journée mondiale de la Vue le 12 octobre. Elles seront ensuite adressées au centre de recyclage du Médico Lions Club de France au Havre, où elles seront triées et lavées avant d'être distribuées dans des pays en voie de développement.

Pour déposer vos anciennes lunettes, rendez-vous du 12 au 17 octobre dans les points de collecte suivants : à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), au Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer), à la Maison des Associations (3, rue de la République), chez les opticiens et les pharmaciens de Saint-Germain. L'Institut Notre-Dame (école primaire) et Saint-Erembert participent également à l'opération.

STOP AU VANDALISME SUR LES VOITURES

*Habitant dans la rue Rouget de l'Isle, à proximité de la Sous-Préfecture, je constate que la mode qui consiste à arracher les rétroviseurs des voitures, aussi bien du côté de la rue que du trottoir, ne passe pas. Depuis le mois de novembre 2008, j'en suis ainsi à mon quatrième changement de rétroviseur. Que faire pour arrêter ce vandalisme ?*

M. L. T.

Les dégradations que vous constatez sur les véhicules stationnés dans le quartier de la sous-Préfecture relèvent de comportements qui sont très souvent le fait de personnes isolées. Il est donc très difficile de parvenir à les interpeller. Cette situation n'en demeure pas moins inadmissible et la Police Municipale va accentuer ses rondes dans ce secteur afin de tenter de prévenir ou de dissuader de

tels agissements. Si ces faits devaient malgré tout se répéter, n'hésitez pas à prendre contact avec la Police Municipale au 01.30.87.23.62 qui assure une surveillance de 7h30 à 5h tous les jours de l'année. Pour que les auteurs soient appréhendés, vous pouvez aussi appeler la Police Nationale qui est joignable, elle, au numéro d'urgence 17.

L'ACCÈS ET LE STATIONNEMENT RÉGLEMENTÉ À LA MAISON FORESTIÈRE

*Depuis qu'un des accès du 111 ter avenue Foch, à la sortie de la ville, a été clos par des plots, nombre de personnes y stationnent, empiétant largement à la fois sur ma voie d'accès, à la fois sur le chemin piéton qui jouxte mon domicile. Il y a cependant plus dangereux : comme certains automobilistes se garent aussi sur la bande d'herbe allant jusqu'à la sortie du 111 ter, je suis obligée, lorsque je souhaite sortir de chez moi, de m'avancer pour avoir une visibilité sur les véhicules arrivant par la gauche en provenance de Poissy.*

*Que puis-je faire en l'absence de panneaux interdisant l'accès et le stationnement ?*

M<sup>me</sup> C.B.



Nouvelle signalisation devant le 111 ter, avenue Foch.

La direction de la voirie a procédé, courant septembre, à la mise en place d'une signalisation d'arrêt et d'interdiction de stationner avec

enlèvement demandé le long de la voie d'accès à la Maison Forestière, depuis la RN 190 jusqu'au portail d'entrée du 111 ter avenue Foch.



JE M'ABONNE AU JOURNAL DE SAINT-GERMAIN

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

JE DÉSIRE RECEVOIR LE JOURNAL DE SAINT-GERMAIN PENDANT 1 AN SOIT 20 NUMÉROS AU PRIX DE 39,50EUROS.

Je joins mon règlement de 39,50euros par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - B.P 10 101 - 78101 Saint-Germain-en-Laye Cedex.

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

Téléphone (facultatif) \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

I FINALE DE L'ÉMISSION REPORT-TERRE, SUR FRANCE 5 I

# Il a gagné !

**P**as superstitieux, Fitzgerald. Même un peu visionnaire... Le jeune étudiant saint-germanoï, dont nous avons fait le portrait dans notre numéro 551 et qui vient de remporter la finale de l'émission "écolo" Report Terre, sur France 5, présentait que l'un de ses reportages, tourné à Malte, avait de quoi plaire.

De là à remporter le trophée, il n'y avait qu'un pas que Fitzgerald a franchi, mardi 8 septembre, en compagnie de sa co-équipière Anaïs, de Patrice, leur cameraman et de Marco, "héros" de leur reportage, ingénieur maltais qui s'est aménagé une maison "auto-suffisante" en eau. "C'est grâce à Marco que nous avons remporté la finale !"

s'exclame le jeune lauréat, "car c'est une personne à laquelle on s'attache et dont l'initiative, géniale, est à échelle humaine" (lire encadré).

### 3 SUJETS EN FINALE

Pourtant, avec trois reportages sélectionnés pour la finale (dont l'un sur le thème de l'eau en Slovaquie, l'autre sur le recyclage de déchets en Italie) par un jury notamment composé du photographe Yann Arthus-Bertrand, du publicitaire Jacques Séguéla et de l'écrivain Bernard Werber, Fitzgerald et Anaïs ne paraissent pas favoris puisque l'une des autres équipes totalisait sept sujets retenus !

"Malgré tout, j'étais confiant", reprend Fitzgerald qui retient surtout de cette expérience "une formidable aventure humaine et la rencontre de gens passionnés".

"Nous avons enregistré la finale

Trophée en main, Fitzgerald (à droite) discute avec Marco, ingénieur maltais.



dans le parc de Saint-Cloud et, le soir de sa diffusion, nous nous sommes tous retrouvés chez François, l'un des reporters. Mais sa télé ne recevait pas bien France 5. Tous les dix, nous sommes alors allés sonner chez ses voisins jusqu'à ce que l'un d'entre eux accepte de nous "héberger" dans son salon pour visionner notre émission ! On a passé une super soirée, qui s'est prolongée jusqu'à l'aube".

### DRÔLE DE TROPHÉE

Si les lauréats de l'émission ne sont récompensés par aucun prix, ils ont tout de même reçu deux trophées – une plaque de verre sur laquelle est gravée une carte de l'Europe – l'un destiné à l'équipe gagnante, l'autre au personnage principal de leur reportage. En l'occurrence le Maltais Marco.

Mais, en y regardant de plus près, les vainqueurs se sont aperçus que

l'île – pourtant membre de l'UE depuis le 1<sup>er</sup> mai 2004 – n'apparaissait pas sur cette gravure !

Cette maladresse n'a pas entaché le bonheur de Marco ni du binôme Fitzgerald-Anaïs, lequel regrette tout de même que la production de l'émission n'ait pas gardé au montage leur déclaration, qu'ils jugent essentielle : "Cette victoire est symbolique, toutes les initiatives sont victorieuses si elles permettent de faire avancer les choses".

"Nous avons aussi été déçus que l'émission ne montre pas la moitié de ce que nous avons vécu tous ensemble, mais nous ne maîtrisons pas ces choses-là" remarque Fitzgerald.

En tout cas, cette aventure lui a déjà permis d'être contacté par une personne désirant fonder un éco-lieu pour les jeunes dans le Jura !

La finale de l'émission peut être visionnée sur le site de la chaîne :

[www.france5.fr/report-terre](http://www.france5.fr/report-terre) ❖

### LE REPORTAGE GAGNANT

Baptisé "Eau-tarcie à Malte", ce reportage porte sur l'expérience faite par Marco Cremona, ingénieur en hydraulique, pour recycler l'eau et subvenir aux besoins de sa maison, située à Malte, un archipel aride de la Méditerranée situé sous la Sicile.

Par exemple, son ballon d'eau chaude est entièrement chauffé par le soleil et il transforme les eaux usées des robinets pour arroser le jardin, laver la voiture, etc. Pour aller plus loin, Marco va tenter de faire partager son expérience aux établissements hôteliers de son île.



Le tournage de la finale s'est déroulé dans le parc de Saint-Cloud.

### ZOOM ARRIÈRE

Report-Terre, qu'est-ce que c'est ? Il s'agit d'une émission diffusée chaque été depuis deux ans, tous les mardis à 20h35, sur France 5. Le principe de ce programme divertissant, ludique et instructif sur l'écologie en Europe, est de réunir 10 candidats sélectionnés sur casting, qui sont accompagnés d'un cameraman et vont parcourir l'Union pour y tourner des reportages sur diverses initiatives écologiques.

Les vainqueurs de cette année, le Saint-Germanois Fitzgerald et la Toulousaine Anaïs, ont tourné des reportages en France, en Italie, à Malte, en Roumanie, en Hongrie et en Slovaquie.

DU 1<sup>ER</sup> AU 11 OCTOBRE

9 JOURS

POUR DÉMÉNAGER

TOUT MONOPRIX

DES OFFRES, DES RÉDUCTIONS, DES PROMOTIONS D'EXCEPTION



CARTE GRATUITE ET IMMÉDIATE  
RENDEZ-VOUS VITE À L'ACCUEIL !

AVEC LA CARTE, VOUS ADDITIONNEZ  
LES AVANTAGES\*

- + Je profite de réductions régulières
- + J'accumule des S'Miles à chaque passage en caisse
- + Je cumule des Bonus S'Miles sur les produits signalés en rayon et dans les catalogues Miniprix
- + Je transforme mes S'Miles en bons d'achats
- + Je bénéficie de la livraison à domicile gratuite (à partir de 50 € d'achat)

\*voir conditions générales de LACARTE

monoprix.fr

MONOPRIX

ON FAIT QUOI POUR VOUS AUJOURD'HUI ?



Ouvert du Lundi au Samedi de 8h30 à 21h30 et le Dimanche matin de 9h00 à 12h50

RESTAURANT au 1<sup>er</sup> étage ouvert du Lundi au Samedi de 11h30 à 17h30

1h30 de parking gratuit pour 8€ d'achats au magasin

67, rue de Pologne Saint-Germain-en-Laye 01 34 51 57 30

Agissons pour demain  
tous les jours